Over dit boek

Dit is een digitale kopie van een boek dat al generaties lang op bibliotheekplanken heeft gestaan, maar nu zorgvuldig is gescand door Google. Dat doen we omdat we alle boeken ter wereld online beschikbaar willen maken.

Dit boek is zo oud dat het auteursrecht erop is verlopen, zodat het boek nu deel uitmaakt van het publieke domein. Een boek dat tot het publieke domein behoort, is een boek dat nooit onder het auteursrecht is gevallen, of waarvan de wettelijke auteursrechttermijn is verlopen. Het kan per land verschillen of een boek tot het publieke domein behoort. Boeken in het publieke domein zijn een stem uit het verleden. Ze vormen een bron van geschiedenis, cultuur en kennis die anders moeilijk te verkrijgen zou zijn.

Aantekeningen, opmerkingen en andere kanttekeningen die in het origineel stonden, worden weergegeven in dit bestand, als herinnering aan de lange reis die het boek heeft gemaakt van uitgever naar bibliotheek, en uiteindelijk naar u.

Richtlijnen voor gebruik

Google werkt samen met bibliotheken om materiaal uit het publieke domein te digitaliseren, zodat het voor iedereen beschikbaar wordt. Boeken uit het publieke domein behoren toe aan het publiek; wij bewaren ze alleen. Dit is echter een kostbaar proces. Om deze dienst te kunnen blijven leveren, hebben we maatregelen genomen om misbruik door commerciële partijen te voorkomen, zoals het plaatsen van technische beperkingen op automatisch zoeken.

Verder vragen we u het volgende:

+ *Gebruik de bestanden alleen voor niet-commerciële doeleinden* We hebben Zoeken naar boeken met Google ontworpen voor gebruik door individuen. We vragen u deze bestanden alleen te gebruiken voor persoonlijke en niet-commerciële doeleinden.

+ *Voer geen geautomatiseerde zoekopdrachten uit* Stuur geen geautomatiseerde zoekopdrachten naar het systeem van Google. Als u onderzoek doet naar computervertalingen, optische tekenherkenning of andere wetenschapsgebieden waarbij u toegang nodig heeft tot grote hoeveelheden tekst, kunt u contact met ons opnemen. We raden u aan hiervoor materiaal uit het publieke domein te gebruiken, en kunnen u misschien hiermee van dienst zijn.

+ *Laat de eigendomsverklaring staan* Het “watermerk” van Google dat u onder aan elk bestand ziet, dient om mensen informatie over het project te geven, en ze te helpen extra materiaal te vinden met Zoeken naar boeken met Google. Verwijder dit watermerk niet.

+ *Houd u aan de wet* Wat u ook doet, houd er rekening mee dat u er zelf verantwoordelijk voor bent dat alles wat u doet legaal is. U kunt er niet van uitgaan dat wanneer een werk beschikbaar lijkt te zijn voor het publieke domein in de Verenigde Staten, het ook publiek domein is voor gebruikers in andere landen. Of er nog auteursrecht op een boek rust, verschilt per land. We kunnen u niet vertellen wat u in uw geval met een bepaald boek mag doen. Neem niet zomaar aan dat u een boek overal ter wereld op allerlei manieren kunt gebruiken, wanneer het eenmaal in Zoeken naar boeken met Google staat. De wettelijke aansprakelijkheid voor auteursrechten is behoorlijk streng.

Informatie over Zoeken naar boeken met Google

Het doel van Google is om alle informatie wereldwijd toegankelijk en bruikbaar te maken. Zoeken naar boeken met Google helpt lezers boeken uit allerlei landen te ontdekken, en helpt auteurs en uitgevers om een nieuw leespubliek te bereiken. U kunt de volledige tekst van dit boek doorzoeken op het web via `http://books.google.com`

This is a reproduction of a library book that was digitized by Google as part of an ongoing effort to preserve the information in books and make it universally accessible.

Google™ books

https://books.google.com

Digitized by Google

78-3-119

ro 1802

XS.05885.-

Digitized by Google

LESSEN

ten

Eerstbeginnenden

in de

ENGELSCHE TAAL.

verdeeld in vier Classen.

Vertaald en Uitgegeeven

door

J: VAN BEMMELEN.

Hoofd Schoolhouder te Leijden.

Tweede verbeterde druk.

Te LEYDEN

By A. en J. HONKOOP.

Digitized by Google

BIBL. VRIJE UNIVERSITEIT
AMSTERDAM

Digitized by Google

AAN

DEN GEËERDEN LEEZER.

Daar ik dit werkje altijd als het geschiktste beschouwde ter beoefening der Fransche of Engelsche Taal, heb ik, ten dienste myner Leerlingen, daarvan eene zoo veel mogelijk letterlyke Vertaaling gemaakt, om hun op die wyze den rechten zin dier Taal des te ligter

Digitized by Google

te doen bevatten ; doch daar het my voorkwam , dat zulk eene handleiding ook voor anderen nuttig kon zijn , beſloot ik hetzelve door den druk gemeen te maaken. De onderneeming ſchijnt gering , doch is echter niet laag ; want den eerſten ſteen aan den grondſlag eens prachtigen gebouws te leggen , of de eerſte denkbeelden in 't menſchlijk verſtand intedrukken , kan gewis aan niemand tot eenige oneer gerekend worden. Intuſſchen wenſche ik , dat de leergierige

Jeugd ,

Digitized by Google

Jeugd, of eerstbeginnenden van meerder jaaren, die zich aan de beoefening der Engelſche of Franſche Taal overgeeven, daaruit het bedoelde nut zullen trekken; terwijl ik my vleie, dat verſtandige Onderwyzers mynen arbeid niet zullen afkeuren, 't welk my ten ſpoorſlag zal ſtrekken om meer en meer nuttig te zijn.

Digitized by Google

EERSTE CLASSE.

Kom hier Karel!
Kom by Moeder.
Maak haast.
Zit op Moeders ſchoot.
Lees nu in uw boek.
Waar is de ſpeld om de letters te wyzen?
Hier is een ſpeld.
Scheur uw boek niet.
Niet dan ondeugende jongens ſcheuren boeken.
Karel zal een mooie nieuwe les hebben.
Spel dat woord. Zoete jongen.
Gaa nu ſpeelen.

Digitized by Google

FIRST FORM.

Come hither Charles!
Come to mamma.
Make haſte.
Sit in mamma's lap.
Now read your book.
Where is the pin to point with?
Here is a pin.
Do not tear your book.
Only naughty boys tear books.

Charles ſhall have a pretty new leſſon.
Spell that word. Good boy.
Now go and play.

Digitized by Google

Waar is de poes?
De poes is onder de tafel.
Gy kunt de poes niet krygen.
Trek haar niet by den ſtaart, gy doet haar zeer.
Streel de lieve poes. Gy ſtreelt haar verkeerd.
Dit is de rechte zyde.
Maar poes, waarom hebt gy het konijn gedood?
Gy moet muizen vangen, gy moet geen konynen dooden.
Wel, wat zegt gy, hebt gy het konijn gedood?
Waarom ſpreekt gy niet, poes?
De poes kan niet ſpreeken.
Wil Karel de hoenders te eeten geeven?

Hier

Digitized by Google

Where is puſs?
Puſs is got under the table.
You cannot catch puſs.
Do not pull her by the tail, you hurt her.
Stroke poor puſs. You ſtroke her the wrong way.
This is the right way.
But puſs, why did you kill the rabbit?
You must catch mice, you must not kill rabbits.
Well, what do you ſay, did you kill the rabbit?
Why do you not ſpeak, puſs?
Puſs cannot ſpeak.
Will Charles feed the chickens?

Digitized by Google

Hier is wat graan voor de duiven.
O die lieve duiven!

De zon ſchijnt. Open uwe oogen, kleine jongen! Staa op.
Meisje, kom Karel aankleeden.
Gaa naar beneden. Haal uw ontbijt.
Kook wat melk voor een' lieven kleinen hongerigen jongen.
Stort de melk niet.
Houd den lepel in de andere hand.
Gooi uw brood niet op den grond.
Brood is om te eeten, gy moet het niet weggooien.
Van koorn maakt men brood.
Het koorn groeit op de velden.

Het

Digitized by Google

Here is ſome corn for the pigeons.
O pretty pigeons!

The ſun ſhines. Open your eyes, little boy. Get up.
Maid, come and dreſs Charles.
Go down ſtairs. Get your breakfaſt.
Boil ſome milk for a poor little hungry boy.
Do not ſpill the milk.
Hold the ſpoon in the other hand.
Do not throw your bread upon the ground.
Bread is to eat, you muſt not throw it away.
Corn makes bread.
Corn grows in the fields.

Graſs

Het gras groeit op de velden.
De koeien eeten gras, de ſchaapen eeten gras, en de paerden eeten gras.
Kleine jongens eeten geen gras: neen, zy eeten brood en melk.

Vader, waar is Karel?
Ach! waar is de kleine jongen?
Vader kan den kleinen jongen niet vinden.
Lig ſtil. Verroer u niet.
Ha! hier is hy. Hy is onder Moeders voorſchoot.
Rijd op Vaders rotting.
Hier is een zweep. Drijf voort.
Maak haast, paard.
Kom, geef Moeder drie kuſſen.

Een,

Digitized by Google

Graſs grows in the fields.
Cows eat graſs, sheep eat graſs, and horſes eat graſs.
Little boys do not eat graſs: no, they eat bread and milk.

Papa, where is Charles?
Ah! where is the little boy?
Papa cannot find the little boy.
Lie ſtill. Do not ſtir.
Ah! here he is. He is under mamma's apron.
Ride upon papa's cane.
Here is a whip. Whip away.
Make haſte, horſe.
Come and give mamma three kiſſes.

One,

Digitized by Google

..., wan-

... voor u om vast

... aan.

Veeg

Digitized by Google

One, two, three.
Little boys must always come, when mamma calls them.
Blow your nose.
Here is a handkerchief.
Come and let me comb your hair.
Stand still.
Here is the comb-case for you to hold.

Your frock is untied.
Pray, clasp my shoe.
Somebody knocks at the door.
Open the door.
Come in.
Reach a chair.
Sit down.
Come to the fire.
How do you do? Very well.
Bring some coals. Make up the fire.

Sweep

Digitized by Google

Een, twee, drie.
Kleine jongens moeten altijd komen, wanneer Moeder hen roept.
Snuit uw' neus.
Hier is een zakdoek.
Kom, laat my uw hair kammen.
Staa ſtil.
Hier is het kammedoosje voor u om vast te houden.
Uw jurk is los.
Ei lieven! doe mijn' ſchoen vast.
Daar klopt iemand aan de deur.
Doe de deur open.
Kom in.
Krijg een ſtoel.
Gaa zitten.
Kom by het vuur.
Hoe vaart gy? Zeer wel.
Breng wat koolen. Stook het vuur aan.

Veeg

Digitized by Google

One, two, three.
Little boys must always come, when mamma calls them.
Blow your nose.
Here is a handkerchief.
Come and let me comb your hair.
Stand still.
Here is the comb-case for you to hold.

Your frock is untied.
Pray, clasp my shoe.
Somebody knocks at the door.
Open the door.
Come in.
Reach a chair.
Sit down.
Come to the fire.
How do you do? Very well.
Bring some coals. Make up the fire.

Sweep

Digitized by Google

Veeg den haard aan.
Waar is het bezemtje?
Staa niet op den haard.
Speel niet met den inktkoker.
Zie, gy hebt uw' jurk met inkt bemorst.
Hier is een lei voor u, en hier is een grifje.
Zit nu op het tapijt en ſchrijf.
Wat is dat voor een roode gladde ſtok?
't Is lak.
Waar toe dient het?
Om 'er brieven mee toe te lakken.
Ik wilde Vaders horlogie wel hebben.
Neen, gy zoudt het glas breeken.
Gy hebt het al eens gebrooken.
Gy moogt 'er op zien.
Houd het aan uw oor.

Digitized by Google

Sweep up the hearth.
Where is the brush?
Do not ſtand upon the hearth.
Do not meddle with the inkhorn.
See, you have inked your frock.
Here is a ſlate for you, and here is a pencil.
Now ſit down on the carpet and write.
What is this red ſmooth ſtick?
It is ſealing wax.
What is it for?
To ſeal letters with.
I want papa's watch.
No, you will break the glaſs.
You broke it once.
You may look at it.
Put it to your ear.

Digitized by Google

Hoe zegt het?
Tik, tik, tik.

Daar is een mooie kapel.
Kom, willen wy haar vangen?
Kapel, waar gaat gy naar toe?
Zy is over de heg gevloogen.
Zy wil zich van ons niet laaten vangen.
Daar is een honigby, die zuigt uit de bloemen.
Zal de by Karel ſteeken?
Neen, zy zal u niet ſteeken, indien gy haar met vrede laat.
De byen maaken wasch en honig.
De honig is zoet.
Karel zal honig en brood voor zijn avondmaal hebben.
De rupſen eeten kool.

Hier

What does it say?
Tick, tick, tick.

There is a pretty butterfly.
Come shall we catch it?
Butterfly, where are you going?
It is flown over the hedge.
He will not let us catch him.
There is a bee sucking the flowers.
Will the bee sting Charles?
No, it will not sting you, if you let it alone.
Bees make wax and honey.
Honey is sweet.
Charles shall have some honey and bread for supper.
Caterpillars eat cabbages.

Digitized by Google

Hier is een klein lief ſlakje, dat tegen den muur opkruipt.
Raak het met uw vingertje aan.
Ha! de ſlak is in haar' hoorn gekroopen.
Haar hoorn is haar huis. Goeden nacht, ſlak.
Laat haar met vrede, en zy zal er ſpoedig weêr uitkomen.

Ik wilde mijn eeten wel hebben, ik wilde gaerne podding hebben.
't Is nog niet gereed.
Het zal aanſtonds gereed zijn, dan zal Karel zijn eeten hebben.
Dek de tafel.
Waar zijn de meſſen, de vorken, en de borden?
De klok ſlaat, doe het eeten op.

Mag

Digitized by Google

Here is a poor little ſnail crawling up the wall.

Touch him with your little finger.

Ah, the ſnail is crept into his ſhell.

His ſhell is his houſe. Good night, ſnail.

Let him alone, and he will ſoon come out again.

I want my dinner, I want pudding.

It is not ready yet.

It will be ready preſently, then Charles ſhall have his dinner.

Lay the cloth.

Where are the knives, the forks, and plates?

The clock ſtrikes, take up the dinner.

Digitized by Google

Mag ik vleesch hebben?
Neen, vleesch is niet goed voor kleine jongens.
Hier is appelpudding, aardappelen, boonen, wortelen, raapen, rijstpudding, en brood voor u.
Hier zijn kersen.
Slik den steen niet door.
Ik wilde gaerne wat wijn hebben.
Hoe! wijn voor kleine jongens! dat heb ik nog nooit gehoord. Neen, gy zult geen wijn hebben. Hier is water.
Staa zoo digt niet by het vuur.
Gaa aan den anderen kant.
Trap niet op Moeders voorschoot.
Gaa nu weg, ik ben bezig.

May I have ſome meat?
No, meat is not good for little boys.

Here is ſome apple-dumpling, potatoes, beans, carrots, turnips, rice-pudding, and bread for you.
Here are cherries.
Do not ſwallow the ſtone.
I want ſome wine.
What, wine for little boys! I never heard of ſuch a thing. No, you muſt not have wine. Here is water.
Do not ſtand ſo near the fire.
Go on the other ſide.
Do not tread upon mamma's apron.
Go away now, I am buſy.

Digitized by Google

Karel, waar toe dienen de oogen?
Om meê te zien.
Waar toe dienen de ooren?
Om meê te hooren.
Waar toe dient de tong?
Om meê te ſpreeken.
Waar toe dienen de tanden?
Om meê te eeten.
Waar toe dient de neus?
Om meê te ruiken.
Waar toe dienen de beenen?
Om meê te wandelen.
Laat dan Moeder u niet draagen. Wandel alleen. Gy hebt daar twee goede beenen.
Wilt gy naar buiten gaan?

Haal

Digitized by Google

Charles, what are eyes for?
To ſee with.
What are ears for?
To hear with.
What is the tongue for?
To talk with.
What are teeth for?
To eat with.
What is the noſe for?
To ſmell with.
What are legs for?
To walk with.
Then do not make mamma carry you. Walk yourſelf. Here are two good legs.
Will you go abroad?

Digitized by Google

Haal uwen hoed.
Kom aan, laat ons in 't veld gaan om de schaapen, de lammeren, de koeien, de boomen, de vogels, en het water te zien.
Daar is een man te paerd.
Waar gaat gy heen?
Hy geeft geen acht op ons, hy rijdt voort.
Nu is hy al ver weg.
Nu kunnen wy hem in 't geheel niet meer zien.
Daar is een hond; de hond blaft.
Wel, vrees niet, hy zal u geen kwaad doen.
Kom hier, hond.
Laat hem uw hand likken; lieve Flora!
Karel is moê, kom laat ons naar huis gaan.

Inkt

Digitized by Google

Fetch your hat.

Come let us go in the fields, and see the sheep, the lambs, the cows, the trees, the birds, and water.

There is a man on horseback.

Where are you going?

He does not mind us, he rides away.

Now he is a great way off.

Now we cannot see him at all.

There is a dog; the dog barks.

Well, do not be afraid, he will not hurt you.

Come hither, dog.

Let him lick your hand. Poor Flora!

Charles is tired, come let us go home.

Digitized by Google

Inkt is zwart, en Vaders ſchoenen zijn zwart.
Papier is wit, en Karels jurk is wit.
't Gras is groen.
De Hemel is blaauw.
Karels ſchoenen zijn rood. Fraaie roode ſchoenen!
Sint Jans kruid (*Primula-veris*) is geel.
De tafel is bruin.
Wit, zwart, rood, groen, blaauw, geel, bruin.

Ei lieven! geef my een rozijn.
Hier is 'er een.

Ik

Digitized by Google

Ink is black, and papa's shoes are black.

Paper is white, and Charles's frock is white.
Gras is green.
The Sky is blue.
Charles's shoes are red. Pretty red shoes!

Cowslip is yellow.
The table is brown.
White, blak, red, green, blue, yellow, brown.

Pray, give me a raisin.
Here is one.

Digitized by Google

Ik wilde 'er nog wel een hebben.
Hier is 'er nog een. Een, twee.
Ik wilde 'er gaerne veel hebben; ik wilde 'er tien hebben.
Hier zijn 'er tien. Een, twee, drie, vier, vijf, zes, zeven, agt, negen, tien.
Nu, wat zult gy met al die rozynen doen?
Geef 'er Willemtje, en zuster Saartje wat van.
Zoete jongen.
Daar is een ſpeld.
Raap ze op. Geef ze aan Moeder.
O! ſteek ze niet in uwen mond, dat is een zeer lelyke gewoonte.
Steek ze op het ſpeldenkusſen.
Haal het naai-mandje.
Neen, zit 'er niet op, gy zult het breeken; zit op uw eigen ſtoeltje.
Moeder, wat doet gy?

I want another,
Here is another. One, two,
I want a great many, I want ten.

Here are ten. One, two, three, four,
five, ſix, ſeven, eight, nine, ten.
Now, what will you do with all theſe rai-
ſins? Give Billy ſome, and ſiſter Sally.

Good boy.
There is a pin.
Pick it up. Give it mamma.
O do not put it in your mouth, that is
a very, very naughty trick.
Stick it upon the pincushion.
Fetch the work-basket.
No, do not ſit upon it, you will break it;
ſit upon your own little ſtool.
Mamma, what are you doing?

Ma-

Digitized by Google

Ik maak jurken voor Kareltje.
Moeder, leg uw werk weg, en ſpeel met my.

Het is thans winter, koude winter.
Daar is ys in den vyver.
Het hagelt.
Het ſneeuwt.
Wilt gy buiten in de ſneeuw loopen?
Gaa dan.
Laat ons ſneeuwballen maaken.
O die fraaie ſneeuw! hoe wit en zacht is zy!

Breng

Digitized by Google

Making frocks for little Charles.
Lay by your work, mamma, and play with me.

It is winter now, cold winter.
There is ice in the pond.
It hails.
It ſnows.
Will you run out in the ſnow?
Go then.
Let us make ſnow-balls.
Pretty ſnow! how white it is, and how ſoft it is!

Digitized by Google

Breng de ſneeuw by het vuur.
Zie, . . . zie hoe zy ſmelt. Zy is geheel weg, daar is niets dan water.

Willen wy gaan wandelen?
Neen, 't is al te morsſig.
Wanneer Karel een groote jongen is, zal hy een broek, en een paar laarsjes hebben; dan zal hy in het ſlijk loopen, en hy zal een mooi paerdje voor zijn eigen hebben, en een' zadel, een' toom, en een zweep, en dan zal hy met Vader te paerd gaan ryden.
Wanneer de lente weder komt, zullen 'er groene bladen, bloemen, madelieven, anjelieren, viooltjes, en roozen zijn; daar zullen jonge lammeren zijn, en het zal warm weêr weezen.
Kom weder lente.
Het regent hard
Zie, hoe het regent.
De eenden houden veel van den regen.

De

Digitized by Google

Bring the ſnow to the fire.
See, . . . ſee how it melts. It is all gone, there is nothing but water.

Shall we walk.
No, it is too dirty.
When Charles is a big boy, he ſhall have breeches, and a little pair of boots; then he ſhall go in the dirt, and he ſhall have a pretty little horſe of his own, and a ſaddle, a bridle, and a whip, and then he ſhall ride out with papa.

When ſpring comes again, there will be green leaves, flowers, daiſies, pinks, violets, and roſes, and there will be young lambs, and warm weather.

Come again ſpring.
It rains hard.
See how it rains.
The ducks love rain.

Digitized by Google

De eenden zwemmen, en de ganzen zwemmen.
De hoenders zwemmen niet.
Kan Karel zwemmen?
Neen.
Indien Karel in 't water gaat, zal hy verdrinken.
Gy zult leeren zwemmen, wanneer gy zoo groot zijt als Willemtje.

Breng het thee-goed.
Breng de melk voor den kleinen jongen.
Waar is het brood en de boter?
Waar is het geroost ſtuk broods, en het blomkoekje?
Hier is brood voor u.
Kleine jongens eeten geen boter.
Sop het brood in uw thee.
De thee is te heet, gy moet ze nog niet drinken.

Gy

Digitized by Google

Ducks ſwim, and geeſe ſwim.

Chickens do not ſwim.
Can Charles ſwim?
No.
If Charles goes in the water, he will be drowned.
You ſhall learn to ſwim, when you are as big as Billy.

Bring the tea-things.
Bring the little boy's milk.
Where is the bread and butter?
Where is the toaſt and the muffin?

Here is ſome bread for you.
Little boys do not eat butter.
Sop the bread in your tea.
The tea is too hot, you muſt not drink it yet.

Digitized by Google

Gy moet een weinig wachten.
Schenk ze in uw ſchoteltje.
De ſuiker is niet geſmolten.
Wie is die Jufvrouw?
Weet gy het niet?
Gaa haar een kus geeven.
Neem uw' hoed af.
Niemand draagt een' hoed in huis.
De hoeden zijn om meê uit te gaan.
Neem my op uw' ſchoot.
Kom dan.
Hebt gy Moeder lief?
Lieve Moeder!
Karel is gevallen.
Staa dan weêr op.
Stoor 'er u niet aan.
Wat ſcheelt 'er aan uw' arm?
De poes heeft my gekrabt.

Digitized by Google

You muſt wait a little.
Pour it into your ſaucer.
The ſugar is not melted.
Who is that lady?
Do not you know?
Go and give her a kiſs.
Pull off your hat.
Nobody wears a hat in the houſe.
Hats are to go abroad with.
Take me in your lap.
Come then.
Do you love mamma?
Poor mamma!
Charles has tumbled down.
Get up again then.
Never mind it.
What is the matter with your arm?
Puſs has ſcratched it.

Digitized by Google

Lief armtje! laat my het afzoenen.
Daar, nu is 't over.
De poes heeft het zoo niet gemeend; zy deed het maar al ſpeelende.
Ik heb mijn hoofd tegen de tafel geſtooten; ſtoute tafel!
Neen, geen ſtoute tafel, maar malle jongen!
De tafel liep niet tegen Karel; Karel liep tegen de tafel.
De tafel ſtond ſtil op haar plaats.

Ik hoorde zoo even iemand huilen, ik zou wel gaerne willen weeten, wie het was.
Ik denk, dat het de een of ander ondeugende jongen geweest is.
Zoete jongens huilen niet.
Kleine kindjes huilen.

Klei-

Digitized by Google

Poor arm! let me kiſs it.
There, now it is well.
Puſs did not intend it; she was only at play.
I have hit my head againſt the table; naughty table!
No, not naughty table, ſilly boy!
The table did not run againſt Charles, Charles ran againſt the table.
The table ſtood ſtill in its place.

I heard ſomebody cry juſt now, I wonder who it was.
It was ſome naughty boy, I fancy.

Good boys do not cry.
Little babies cry.

Digitized by Google

Kleine kindjes, die niet kunnen praaten, noch loopen, kunnen niets doen dan huilen.

Karel was eertijds een klein kindje, en lag in een wieg.

Toen huilde ik.

Ja, maar nu moet gy niet huilen. Nu zijt gy een kleine jongen, en rijdt op een' ſtok.

Zie, hier is Betje, die van de kermis komt.

Wat heeft zy medegebragt?

Zy heeft Karel een' ſnaphaan, een' degen, een' hamer, en zoetekoek medegebragt.

Zy is wel goed.

Ik dank u, Betje.

Gy moet uw' degen op zy' draagen.

Laad uw geweer.

Schiet het nu af. Pof!

Eet nu al uw' koek niet op.

Het

Little babies that cannot talk, nor run about, they can do nothing but cry.

Charles was a little baby once, and lay in a cradle.
Then I did cry.
Yes, but now you must not cry. Now you are a little boy and ride upon a ſtick.
See, here is Betty come from the fair.
What has she brought?
She has brought Charles a gun, a ſword, a hammer, and ſome gingerbread.
She is very good.
Thank you, Betty.
You muſt wear your ſword by your ſide.
Charge your gun.
Now let it off. Pop!
Do not eat all the gingerbread now.

Digitized by Google

Het zal u ziek maaken.
Geef 'er my wat van om tot morgen te bewaaren.
Ik zal het in de eetens-kas bergen.
Uw aangezicht is vuil.
Laat het wasschen.
Laat uw handen wasschen.
Nu is de jongen eerst recht schoon.

Ha! hier is geld. Wat is dit?
Dit is goud. Dit is een guinie.
Dit wit is zilver: hier is een kroon, hier is een halve kroon, hier is een Engelsche schelling, hier is een zes stuivers stuk.
Wy zullen de halve kroon op de tafel rond draaien.
Zy is gevallen.

Raap

Digitized by Google

It will make you ſick.
Give me ſome to lay by for to-morrow.

I will put it in the cupboard.
Your face is dirty.
Go and get your face waſhed.
Get your hands waſhed.
Now he is a clean boy.

Ah! here is money. What is this?
This is gold. This is a guinea.
This white is ſilver: here is a crown, here is a half crown, here is a ſhilling, here is a ſix-pence.
We will ſpin the half crown upon the table.
It is fallen down.

Pick

Digitized by Google

Raap ze op.
Hier is een halve ſtuiver voor u.
Ik wilde gaarne guinies hebben.
Neen, Moeder moet de guinies hebben om 'er osſen-vleesch en ſchaapen-vleesch voor te koopen.
Hier is een arme kleine jongen aan de deur, hy heeft in 't geheel geen geld, noch iet om te eeten. Willen wy hem een ſtuiver geeven?
Ja.
Ga dan, en geef hem dien.

't Is donker.
Breng kaarſen.
Snuit de kaarſen.
Sluit de blinden.
Sluit ze nog niet toe.
Kijk naar de maan.
O Heldere maan! O ſchoone maan!
De maan ſchijnt des nachts, wanneer de zon onder is.

Pick it up.
Here is a half-penny for you.
I want ſome guineas.
No, mamma muſt have the guineas to buy beef and mutton with.

Here is a poor little boy at the door, he has no money at all, nor any thing to eat. Shall we give him a penny?

Yes.
Go then and give it him.

It is dark.
Bring candles.
Snuff the candles.
Shut the window-shutters.
Do not shut them yet.
Look at the moon.
O bright moon! O pretty moon!
The moon ſhines at night, when the ſun is gone to bed.

Digitized by Google

Is de zon onder?
Dan is het ook tijd voor de kleine jongens om naar bed te gaan.
De hoenders zijn naar bed, de vogeltjes zijn naar bed, en de zon is naar bed; dan moet Karel ook naar bed gaan.
De lieve kleine jongen is slaaperig.
Ik geloof, dat wy hem naar boven zullen moeten draagen.
Trek zijn schoenen uit.
Trek zijn' jurk en rokken uit.
Zet zijn muts op.
Dek hem toe.
Leg zijn hoofdje op het kussen.
Goeden nacht. Sluit uwe oogen toe. Gaa slaapen.

Digitized by Google

Is the ſun gone to bed?
Then it is time for little boys to go to bed.
The chickens are gone to bed, the little birds are gone to bed, and the ſun is gone to bed; then Charles muſt go to bed too.
Poor little boy is ſleepy.
I believe we muſt carry him up ſtairs.

Pull of his shoes.
Pull off his frock and petticoats.
Put on his night cap.
Cover him up.
Lay his little head upon the pillow.
Good night. Shut your eyes. Go to ſleep.

Digitized by Google

Digitized by Google

TWEEDE CLASSE.

Digitized by Google

TWEEDE CLASSE.

Goeden morgen, kleine jongen! hoe vaart gy? Breng uw ſtoeltje mede, en zet u naast my neêr, want ik heb u veel te zeggen.

Ik hoop, dat gy een zoete jongen geweest zijt, en al de fraaie woorden geleezen hebt, die ik te vooren voor u geſchreeven heb. Gy hebt, zegt gy; gy hebt ze geleezen, tot dat gy moê waart, en gy wilt nog meer nieuwe leſſen hebben. Kom dan, zit neêr. Nu zullen wy hiſtorietjes vertellen.

Wat

Digitized by Google

SECOND FORM.

Good ~~morow~~ morning, little boy! how do you do? Bring your little ſtool, and ſit down by me, for I have a great deal to tell you.

I hope you have been a good boy, and read all the pretty words I wrote for you before. You have, you ſay; You have read them till you are tired, and you want ſome more new leſſons. Come then, ſit down. Now you and I will tell ſtories.

Digitized by Google

Wat dag is het van daag, Karel?
Van daag is het zondag.
En wat dag is het morgen?
Morgen zal het maandag zijn.
En wat zal de volgende dag wezen?
De volgende dag zal dingsdag zijn.
En de volgende dag?
Woensdag.
En de volgende?
Donderdag.
En de volgende?
Vrydag.
En de volgende?
Zaturdag.
En wat zal 'er na zaturdag komen?
Wel, dan zal de zondag weêr komen.

Zon-

Digitized by Google

What is to day, Charles?
To day is Sunday.
And what is to morrow?
To morrow will be Monday.
And what will the next day be?
The next day will be Tuesday.
And the next day?
Wednesday.
And the next?
Thursday.
And the next?
Friday.
And the next?
Saturday.
And what will come after Saturday?
Why then, Sunday will come again.

Digitized by Google

Zondag, maandag, dingsdag, woensdag, donderdag, vrydag, zaturdag. Dit maakt zeven dagen, en zeven dagen maaken een week.

En nu weet gy, hoeveel vier weeken maaken?

Hoeveel?

Een maand. En twaalf maanden maaken een jaar. January, February, Maart, April, Mei, Juny, July, Augustus, September, October, November, December.

Het is January. Het is zeer koud. Het ſneeuwt. Het vriest. Daar zijn geen bladen aan de boomen. De olie, de melk, de rivier, en alles is bevroozen. Al de jongens zijn aan 't glyden.

Gy

Digitized by Google

Sunday, Monday, Tuesday, Wednesday, Thursday, Friday, Saturday. That makes seven days, and seven days make a week.

And now you know how much four weeks make?

How much?

A month. And twelve months make a year. — January, February, March, April, May, June, July, August, September, October, November, December.

It is January. It is very cold. It snows. It freezes. There are no leaves upon the trees. The oil is frozen, and the milk is frozen, and the river is frozen, and every thing.

All the boys are sliding.

Digitized by Google

Gy moet leeren glyden.
Daar is een man, die op schaatsen rijdt.
Wat gaat hy snel! Gy zult een paar schaatsen hebben. Pas op, daar is een gat in het ijs. Kom binnen. 't Is vier uur. 't Is donker. Steek de kaarsen aan; en Rudolph, haal hout van den houtzolder, haal nu wat koolen, en leg eens een heel goed vuur aan.

In February is 't mede zeer koud, maar de dagen zijn dan langer. Daar komt een geele krokus op; de dwerg laurierboom staat in bloei, en daar zijn witte sneeuwvlokken, of zomerzotjes, die hunne kleine kopjes uitsteeken. Fraaie witte sneeuwvlok, met een' groenen steel! Mag ik ze plukken? Ja, gy mogt; maar gy moet altijd eerst verlof vragen,

eer

You muſt learn to ſlide.

There is a man skaiting. How faſt he goes! You shall have a pair of skates. Take care! there is a hole in the ice. Come in. It is four o'clock. It is dark. Light the candles; and Ralph! get ſome wood from the wood-houſe, and get ſome coals, and make a very good fire.

February is very cold too, but the days are longer. There is a yellow crocus coming up; the mezereon tree is in bloſſom, and there are ſome white ſnow-drops peeping up their little heads. Pretty white ſnow-drop, with a green ſtalk! May I gather it? Yes, you may, but you muſt always aſk leave

eer gy een bloem plukt. O! wat een leven maaken de kerkkraaien of kaauwen! kaauw, kaauw, kaauw; en wat zijn zy werkzaam! Zy gaan haare nesten bouwen. Daar is een man, die het veld ploegt.

Het is Maart. Nu waait het. Het zal zulk een' kleinen jongen als gy zijt, byna wegwaaien. Daar is een boom omver gewaaid. Hier zijn jonge lammeren. O Die lieve beestjes! wat kruipen zy onder de hegge. Wat voor een bloem is dit? Een sleutelbloem.

April is gekomen, de vogels zingen, de boomen zijn in bloesem, de bloemen en de kapellen komen uit, en de zon schijnt. Het regent nu. Het regent, en

leave before you gather a flower. What a noiſe the rooks make! caw, caw, caw; and how buſy they are! They are going to build their neſts. There is a man plowing the field.

It is March. Now the wind blows! It will blow ſuch a little fellow as you away, almoſt. There is a tree blown down.

Here are ſome young lambs. Poor things! how they creep under the hedge. What is this flower? A primroſe.

April is come, the birds ſing, the trees are in bloſſom, the flowers are coming out, the butterflies appear, and the ſun ſhines. Now it rains. It rains, and

Digitized by Google

en de zon ſchijnt. Daar is een regenboog. O! welke fraaie koleuren! lieve heldere regenboog! Neen, gy kunt hem niet grypen, hy is in de lucht. Hy verdwijnt. Hy verflaauwt. Hy is geheel weg. Ik hoor den koekkoek. Hy roept koekkoek! koekkoek! Hy komt ons de lente aankondigen.

Het is Mei. O Die aangenaame Mei! Laat ons buiten in het veld gaan wandelen. De witte haagdoorn bloeit. Laat ons 'er in de heggen wat gaan plukken. En hier zijn madelieven, hofbloemen, en haanenvoet, of boterbloemen. Wy zullen een' ruiker maaken. Hier is een draadje om dien mee vast te binden.

Ruik! het is zeer aangenaam. Wat heeft Willemtje daar? Hy heeft een nest met jonge vogeltjes. Hy is 'er om

and the ſun ſhines. There is a rainbow. O what fine colours! Pretty bright rainbow! No, you cannot catch it, it is in the ſky. It is going away. It fades. It is quite gone. I hear the cuckow. He ſays cuckow! cuckow! He is come to tell us it is ſpring.

It is May. O pleaſant May! let us walk out in the fields. The hawthorn is in bloſſom. Let us go and get ſome out of the hedges. And here are daiſies, and cowſlips, and crow-flowers. We will make a noſegay. Here is a bit of thread to tie it with.

Smell! it is very ſweet. What has Billy got! He has got a neſt of young birds.

He

om op eenen hoogen boom geklommen. Lieve kleine vogeltjes! Zy hebben geen vederen. Houd ze warm. Gy moet hen met een ſchacht voeren. Gy moet hun brood en melk geeven.

Het zijn jonge goudvinkjes. Zy zullen zeer mooi zijn, wanneer zy hunne roode kopjes en geele vlerkjes hebben. Laat ze toch niet ſterven. De vader en moeder van de kleine vogeltjes zullen zeer bedroefd zijn, zoo zy komen te ſterven. Eet toch geen onrype kruisbeſſen! Zy zullen u ziek maaken.

Het is Juny. Staa op! gy moet nu zoo lang niet te bed liggen; gy moet opſtaan, en wandelen voor het ontbijt.

Wat

He has been climbing a high tree for them. Poor little birds! they have no feathers. Keep them warm. You must feed them with a quill. You must give them bread and milk.

They are young goldfinches. They will be very pretty, when they have got their red head and yellow wings. Do not let them die. The little birds' papa and mamma will be very sorry if they come to die. O do not eat green gooseberries! they will make you ill.

June is come. Get up! you must not lie so long in bed now; you must get up, and walk before breakfast.

Digitized by Google

Wat voor een geraas is dat? 't Is de maaier, die zijn zeisſen ſcherpt. Hy gaat het gras afmaaien. En zal hy al de bloemen ook afmaaien? Ja, alles. De zeisſen is zeer ſcherp. Kom 'er niet te digt by; zy zou u de beenen affnyden. Nu moeten wy hooien. Waar is uwe hooivork en hark? Spreid het hooi uit. Zet het nu op ſtapel. Buitel nu op den hooi opper.

Zoo, dek hem toe met hooi. Wat ruikt het hooi aangenaam! O! het is zeer heet! Daar is niet aangelegen; gy moet hooi bouwen, terwijl de zon ſchijnt. Gy moet braaf werken. Zie, al de jonge knaapen en vryſters zijn aan 't werk. Zy moeten hier, brood, en kaas hebben. Leg het hooi nu op den wagen. Wilt gy mede op den wagen ryden?

Hoe-

What noiſe is that? It is the mower whetting his ſcythe. He is going to cut down the graſs. And will he cut down all the flowers too? Yes, every thing: The ſcythe is very sharp. Do not come near it; you will have your legs cut off. Now we muſt make hay. Where is your fork, and rake? Spread the hay. Now make it up in cocks. Now tumble on the hay-cock.

There cover him up with hay. How ſweet the hay ſmells! O, it is very hot! No matter; you muſt make hay while the ſun shines. You muſt work well. See, all the lads and laſſes are at work. They muſt have ſome beer, bread, and cheeſe. Now put the hay in the cart. Will you ride in the cart?

Digitized by Google

Hoezee! 't Hooi is voor Vaders paerd om in den winter te eeten, wanneer 'er geen gras groeit.

Houdt gy van aardbeiën en room? Laat ons dan gaan, en wat aardbeiën plukken. Zy zijn nu rijp. Hier is een zeer groote. Zy is byna te groot om in uwen mond te ſteeken. Haal voor my een riſaalbeſſen. Strijk ze van den ſteel af. De vogels hebben al de kerſen afgepikt. Waar is Karel? Hy zit onder eenen roozenboom.

July is waarlijk zeer heet; het gras, en de bloemen zijn geheel verbrand, want het

Digitized by Google

Huzza! Hay is for papa's horse to eat in winter, when there is no grass.

Do you love strawberries and cream? Let us go then, and gather some strawberries. They are ripe now. Here is a very large one. It is almost too big to go into your mouth. Get me a bunch of currants. Strip them from the stalk. The birds have pecked all the cherries. Where is Charles? He is sitting under a rosebush.

July is very hot indeed; the grass and flowers are all burnt, for it has not rai-

Digitized by Google

het heeft in lang niet geregend. Gy moet uw' tuin begieten, anders zullen de planten ſterven. Waar is de gieter? Laat ons onder de boomen gaan. Daar is het lommerrijk, het is 'er zoo heet niet. Kom in het prieël. Daar is een by op de kamperfoelie. Zy gaart honig. Zy zal dien naar den korf brengen. Wilt gy u in 't water gaan baaden? Hier is water. Het is niet diep. Trek uwe kleederen uit. Spring 'er in. Vrees niet. Dompel uw hoofd onder. Nu zijt gy 'er lang genoeg in geweest. Kom 'er uit, en laat my u met deezen handdoek afdroogen.

Nu zijn wy in de maand van Augustus. Laat ons in de koornvelden gaan, en zien of 't koorn haast rijp is. Ja, 't is ge-

Digitized by Google

rained a great while. You must water your garden, else the plants will die. Where is he watering-pot? Let us go under the trees. It is shady there, it is not so hot. Come into the arbour. There is a bee upon the honey suckle. He is getting honey. He will carry it to the hive. Will you go and bathe in the water?—Here is water. It is not deep. Pull off your cloaths. Jump in. Do not be afraid. Pop your head in. Now you have been long enough. Come out, and let me dry you with this towel.

It is August. Let us go into the corn fields to see if the corn is almost ripe. Yes,

Digitized by Google

geheel bruin: 't is rijp. Huisman Diggory, gy moet een scherpe sikkel brengen, en het koorn afmaaien: 't is rijp. Eet er wat van, Karel; wrijf het in uwe handen. Dit is een graankorrel; dit is koorn-air; van deezen steel maakt men stroo. Nu moet het in schooven gebonden worden. Leg nu een groote menigte schooven by elkander, en maak er een' koornhoop van. Leg dien op den wagen, huisman Diggory. Breng hem naar uw schuur om brood te maaken. Zing nu: de oogst is binnen, de oogst is binnen.

Daar is eene arme oude vrouw, die wat koorn-airen opraapt; en een arm meisje, dat naauwlijks kleederen aan heeft. Zy leezen na. Karel! geef haar uw handvol.

Neem

it is quite brown: it is ripe. Farmer Diggory! you must bring a sharp sickle and cut down the corn: it is ripe. Eat some, Charles; rub it in your hands. This is a grain of corn; this is an ear of corn; this stalk makes straw. Now it must be tied up in sheaves. Now put a great many sheaves together, and make a shock. Put it in the cart, farmer Diggory! carry it to your barn to make bread. Sing harvest home! harvest home!

There is a poor old woman, picking up some ears of corn; and a poor little girl that has no cloaths, hardly. They are gleaning. Give them your handful, Charles.

Digitized by Google

Neem het, arme vrouw! 't zal u helpen om een brood te maaken. Arme vrouw! zy is zeer oud, zy kan niet meer voord; zy is ongemeen vermoeid van het bukken.

Het is September. Luister! daar schiet iemand een geweer af. Zy schieten op de lieve vogeltjes. Hier is een vogel juist voor uw voeten neêrgevallen. Hy is geheel bebloed. Dat arm diertje! Wat slaat het met de vlerken! Zijn vleugel is gebroken. Hy kan niet verder vliegen. Hy sterft. Wat is het voor een vogel? Het is een patrijs. Spijt het u niet, Karel? Zoo even leefde hy nog.

Haal

Digitized by Google

Take it, poor woman! it will help to make you a loaf. Poor woman! she is very old, she cannot run: she is ſadly tired with ſtooping.

It is September. Hark! ſomebody is letting off a gun. They are ſhooting the poor birds. Here is a bird dropped down juſt at your feet. It is all bloody. Poor thing! how it flutters. Its wing is broke. It cannot fly any further. It is going to die. What bird is it? It is a partridge. Are you not ſorry, Charles? it was alive a little while ago.

Bring

Digitized by Google

Haal de ladder, en zet ze tegen den boom. Breng nu een mande. Wy moeten appelen plukken. Neen, gy kunt niet op de ladder klimmen; gy moet een klein mandje hebben, en appelen onder den boom opraapen. Schud den boom. Daar vallen ze neêr. Hoeveel hebt gy 'er? Wy zullen een appelpodding hebben. Kom, gy moet de appelen op de appel-kamer helpen brengen. Van appelen maakt men appeldrank. Gy zult gebraaden peêren, en brood voor uw avond-eeten hebben. Zijn dat appelen? Neen, het zijn kweeën. Wy zullen die konfyten.

Nu is October gekomen, Karel; de bladen vallen af van de boomen, en de bloe-

Bring the ladder, and ſet it againſt the tree. Now bring a basket. We muſt gather apples. No, you cannot go up the ladder; you muſt have a little basket, and pick up apples under the tree. Shake the tree. Down they come. How many have you got? We will have an apple-dumpling. Come, you muſt help to carry the apples into the apple-chamber.—Apples make cyder. You ſhall have ſome baked pears and bread for ſupper. Are theſe apples? No, they are quinces, they will make marmalade.

October is come, Charles; the leaves are falling of the trees, and the flowers

bloemen zijn allen weg. Neen, hier is een Africaanſche goudsbloem, een Chineeſche aster, en een Sint-Michiels madelief. Wilt gy nooten hebben? Haalden nootenkraaker. Schil deeze okkernoot. Ik zal u een ſchuitje van den dop maaken. Wy moeten de druiven plukken, anders zullen de vogels ze allen opeeten. Hier is een tros blaauwe druiven. Hier is een tros witten. Welke wilt gy hebben? Van druiven maakt men wijn.

Wat voor een' vogel hebt gy daar? Hy is dood; maar hy is zeer fraai. Hy heeft een ſcharlaken oog, en roode, groene, en purperen vederen. Hy is zeer groot. Het is een faiſant. Hy is zeer goed om te eeten. Wy zullen hem pluk-

ers are all gone. No, here is an African marygold, and a China-aſter, and a Michael-mas daiſy. Will you have any nuts? Fetch the nutcrackers. Peel this walnut. I will make you a little boat of the walnut-shell. We muſt get the grapes, or elſe the birds will eat them all. Here is a bunch of black grapes. Here is a bunch of white ones. Which will you have? Grapes make wine.

What bird have you got there? It is dead, but is very pretty. It has a ſcarlet eye, and red, green, and purple feathers. It is very large. It is a pheaſant. He is very good to eat. We will pull off his feathers, and tell betty Cook.

Digitized by Google

plukken; en aan Betje de keukenmeid zeggen, dat zy hem braade. Hier is ook een haas. Dat arm dier! de honden hebben hem gevangen.

De donkere treurige November is gekomen. Geen bloemen! geen aangenaame zonneschijn! geen hooi-bouw meer! De lucht is zeer betrokken: het regent, dat het giet. Wel, stoor 'er u niet aan. Wy zullen by het vuur zitten; wy zullen leezen, geschiedenissen vertellen, en schilderyen bezien. Waar is Willemtje, Hendrikje, en kleine Betje? Nu zeg my, wie kan het best spellen? Goede jongen! Dat is een knappe jongen! Nu zult gy alle drie koek hebben.

Nu

Digitized by Google

Coock, to roaſt him. Here is a hare too. Poor puſs! the hounds did catch her.

Dark diſmal November is come. No more flowers! no more pleaſant ſunshine! no more hay-making! The sky is very black: the rain pours down. Well, never mind it. We will ſit by the fire, we will read, tell ſtories, and look ta pictures. Where is Billy, Harry, and little Betſey? Now tell me who can ſpell beſt. Good boy! There is a clever fellow! Now you shall all have ſome cake.

Digitized by Google

Nu zijn wy in December, de Kersmis komt aan, en Betje is zeer bezig? Wat doet zy? Zy ſchilt appelen, en hakt vleesch, en ſtampt ſpecerijen. Ik zou gaerne willen weeten, waar-toe. 't Is om vleeschpasteitjes te maaken. Houdt gy van vleesch-pasteitjes? O! zy zijn zeer goed! De kleine jongens komen te Kersmis van ſchool. Ei lieven! bakert hen dan warmtjes toe, want het is zeer koud. Nu, de lente zal wel eens wederkomen.

Hoeveel vingers hebt gy, kleine jongen?

Daar zijn vier vingers aan deeze hand; en

It is December, Chriſtmas is coming, and Betty is very buſy. What is she doing? She is paring apples, and chopping meat, and beating ſpice. What for, I wonder? It is to make mince-pies. Do you love mince-pies? O they are very good! Little boys come from ſchool at Chriſtmas. Pray wrap them up warm, for it is very cold. Well, Spring will come again ſome time.

How many fingers have you got little boy?

Here are four fingers on this hand;

Digitized by Google

en wat is dit? De duim. Vier vingers en een duim maaken vijf. En hoeveel aan de andere hand?

Daar zijn 'er ook vijf.

Wat is dit?

Dit is de rechte hand.

En dit? Dit is de linke hand.

En hoeveel teenen hebt gy? Laat ons tellen.

Vijf aan deezen voet, en vijf aan dien voet.

Vijf en vijf maaken tien: tien vingers en tien teenen.

Hoeveel beenen hebt gy?

Hier is 'er een, en hier is 'er nog een. Karel heeft twee beenen.

Hoeveel beenen heeft een paerd?

Een paerd heeft vier beenen.

En hoeveel beenen heeft een hond?

Vier:

Digitized by Google

and what is this? Thumb. Four fingers and thumb, that makes five, And how many on the other hand?

There are five too.

What is this?

This is the right hand.

And this? This is the left hand.

And how many toes have you got? Let us count.

Five upon this foot, and five upon this foot.

Five and five make ten: ten fingers and ten toes.

How many legs have you?

Here is one, and here is another. Charles has two legs.

How many legs has a horse?

A horse has four legs.

And how many has a dog?

Digitized by Google

Vier: een koe heeft 'er vier, een ſchaap heeft 'er vier, en de poes heeft 'er ook vier.

En hoeveel beenen hebben de hoenders?

Gaa het zien.

De hoenders hebben maar twee beenen.

En de ſijsjes, de roodborstjes, en al de vogels hebben maar twee beenen.

Maar ik zal u zeggen, wat de vogels hebben; zy hebben vleugelen om mee te vliegen, en zy vliegen zeer hoog in de lucht.

Karel heeft geen vlerken.

Neen, omdat Karel geen vogel is.

Karel heeft handen.

De koeien hebben geen handen, en de vogels hebben ook geen handen.

Hebben de vogels tanden?

Neen, zy hebben geen tanden.

Hoe eeten zy dan hunne ſpyzen?

De

Digitized by Google

Four: a cow has four; a sheep has four; and puſs has four legs.

And how many legs have the chickens? Go and look.

The chickens have only two legs.

And the linnets, the robins, and all the birds, have only two legs.

But I will tell you what birds have got; they have got wings to fly with, and they fly very high in the air.

Charles has no wings.

No, becauſe Charles is not a bird.

Charles has got hands.

Cows have no hands, and birds have no hands.

Have birds teeth?

No, they have no teeth.

How do they eat their victuals then?

Digitized by Google

De vogels hebben een' bek. Kijk naar de hoenders, zy pikken het koorn op met hunne bekjes. Zie eens, hoe gaauw zy het oppikken.

Karels mond is zacht; de bek der hoenderen is hard als been.

Hoe veel beenen hebben de visschen?

De visschen hebben in 't geheel geen beenen.

Hoe gaan zy dan?

Zy gaan niet, zy zwemmen in 't water, zy leeven altijd in het water.

Karel zou onder het water niet kunnen leeven.

Neen, omdat Karel geen visch is.

Hier is een visch, dien iemand gevangen heeft. Lief vischje! gooi 't op het gras.

Zie,

Digitized by Google

Birds have got a bill. Look at the chickens, they pick up the corn in their little bills. See how fast they pick it up.

Charles's mouth is ſoft; the chicken's bill is hard like bone.

How many legs have fiſhes?

Fiſhes have no legs at all.

How do they walk then?

They do not walk; they ſwim about in the water; they live always in the water.

Charles could not live under the water.

No, becauſe Charles is not a fiſh.

Here is a fiſh that ſomebody has caught. Poor little fiſh! throw it on the graſs.

Digitized by Google

Zie, hoe het ſpartelt! het heeft een' haak in zijn kieuwen. Neem het by den ſtaart. Het is glad; gy kunt het niet houden. Zie, dit zijn vinnen. Het heeft vinnen om mee te zwemmen; en heeft ſchubben, en ſcherpe tanden. Het zal gaauw dood zyn. Het ſterft. Het kan zich niet meer bewegen. Nu is het geheel dood. De visch ſterft, omdat hy uit het water is, en Karel zou ſterven, indien hy in het water was.

Wat heeft Karel om zich warm te houden?
Karel heeft een' jurk en warme rokken.

En wat hebben de lieve ſchaapen; hebben zy rokken?

De

See how it flounces about! It has a hook in its gills. Take it by the tail. It is slippery; you cannot hold it. See, these are fins. It has got fins to swim with; and it has got scales, and sharp teeth. It will be dead soon. It is going to die. It cannot stir any more. Now it is quite dead. The fish dies because it is out of the water; and Charles would die if he was in the water.

What has Charles got to keep him warm?

Charles has got a frock and warm petticoats.

And what have the poor sheep got; have they petticoats?

The

Digitized by Google

De ſchaapen hebben wol, dikke warme wol. Voel ze. O! wat is het zacht.
Dat is hun rok.
En wat hebben de paerden?
De paerden hebben lang hair, en de koeien hebben hair.
En wat hebben de vogels?
De vogels hebben vederen, zachte, ſchoone, blinkende vederen. De vogels bouwen nesten in de boomen: dat is hun huis.
De wolf heeft een hol; dat is zijn huis.
De hond heeft een hok.
De byen leeven in een' korf.
De varkens leeven in een kot.
Kunt gy op een' boom klimmen?
Neen.
Wel nu, dan moet gy het leeren.

Zoo.

Digitized by Google

The sheep have got wool, thick warm wool. Feel it. O! it is very comfortable. That is their petticoat.

And what have horſes got?

Horſes have got long hair; and cows have hair.

And what have birds got?

Birds have got feathers; ſoft, clean, shining feathers. Birds build neſts in trees: that is their houſe.

The wolf has a den; that is his houſe.
The dog has a kennel.
The bees live in a hive.
The pigs live in a ſtye.
Can you climb a tree?
No.
But you muſt learn then.

Digitized by Google

Zoodra gy een broek hebt, moet gy leeren in de boomen klimmen.

Vraag de poes om het u te leeren; zy kan klimmen. Zie eens, hoe gaauw zy klimt! Zy is reeds aan den top. Zy wil vogels vangen. Ei lieven! poes, vang de vogeltjes toch niet, die zoo lief zingen. Zy heeft een mosch in haar bek. Zy heeft ze geheel opgegeeten. Neen, hier zijn twee of drie vederen op den grond, zy zijn geheel bebloed. Die arme mosch!

De hond blaft. Het varken knort. Het ſpeenvarken gilt. Het paerd briescht. De haan kraait. De ezel balkt. De kat ſpint. Het jonge katje maauwt. De ſtier bulkt. De koe loeit. Het kalf kreunt.

Het

Digitized by Google

As ſoon as you have breeches you muſt learn to climb trees.

Ask puſs to teach you; ſhe can climb. See, how faſt ſhe climbs! She is at the top. She wants to catch birds. Pray puſs do not take the little birds that ſing ſo merrily! She has got a ſparrow in her mouth. She has eat it all up. No, here are two or three feathers on the ground all bloody. Poor ſparrow!

The dog barks. The hog grunts. The pig ſqueaks. The horſe neighs. The cock crows. The aſs brays. The cat purrs. The kitten mews. The bull bellows. The cow lows. The calf bleats.

Sheep

Digitized by Google

Het ſchaap blaat. De leeuw brult. De wolf huilt. De tyger gromt. De vos keft. De muis piept. De kikvorsch kwakt. De mosch tjilpt. De zwaluw kweelt. De kerkkaauw ſchreeuwt kaauw. De roerdomp dommelt. De duif kirt. De kalkoen kolkt. De paauw ſchreeuwt. De tor bromt. De ſprinkhaan zingt. De eend kwaakt. De gans kakelt. De aapjes ſnaateren. De uil huilt. De nachtraave krast. De ſlang ſchuifelt. Karel praat.

Wouwen en valken eeten hoenders.

Spinnen maaken webben; zy vangen 'er vliegen in, en eeten ze op.

Uilen

Digitized by Google

Sheep bleat. The lion roars. The wolf howls. The tyger growls. The fox barks. Mice ſqueak. The frog croaks. The ſparrow chirps. The ſwallow twitters. The rook caws. The bittern booms. The pigeon cooes. The turkey gobbles. The peacock ſcreams. The beetle hums. The graſshopper chirps. The duck quacks. The gooſe cackles. Monkies chatter. The owl hoots. The ſcreech-owl ſhrieks. The ſnake hiſſes. Charles talks.

Kites and hawks eat chickens.

Spiders make cobwebs; they catch flies in them and eat them up.

Digitized by Google

Uilen vliegen by den nacht.
Slachters dooden schaapen.
De timmerman maakt tafels en koffers.
Gy zult een doos met een slot en sleutel hebben.
De timmerman heeft een zaag, een' beitel, een schaaf, een' dissel, een handboor, een' schroefdraaier, een bijl, een vijl, een schroef, een nijptang, een hamer, spykers, en een' beukhamer of slegge.
Karels houten paerd is in stukken.
Wel nu, breng het by den timmerman, en laat het hem maaken.
Karel is gevallen, en heeft zijn hoofd bezeerd.
Zal ik het by den timmerman brengen?
Neen, zotte jongen! De timmerlieden maaken geen hoofden.

Owls fly in the night.

Butchers kill sheep.

The carpenter makes tables and boxes.

You shall have a box, with a lock and a key to it.

The carpenter has a saw, a chissel, a plane, an adze, a gimblet, a turn-screw, a hatchet, a file, a vice, pincers, a hammer, nails, and a mallet.

Charles's wooden horse is broken.

Well, take it to the carpenter's; let him mend it.

Charles has fallen down and broke his head.

Shall I take it to the carpenter's?

No, silly boy! Carpenters do not mend heads.

Digitized by Google

Schoenmaakers maaken schoenen.
Oude lieden draagen brillen.
Zoete jongens houden van leezen.
De barbier scheert.
Kom, Vader! zit neer; gy moet uw baard laaten scheeren.
Hier is de zeep, het scheerbekken, en het scheermes. Barbier, snijd Vader niet.

Willen wy in den tuin gaan, en de bloemen, en appelboomen bezichtigen, en in het laantje loopen, dat met keizel-zand bedekt is?
Waar is uw rolsteen?
Kom, rol de laan gelijk.

Werk

Digitized by Google

Shoe-makers make shoes.

Old people wear ſpectacles.

Good boys love to read.

The barber ſhaves.

Come papa! ſit down; you muſt have your beard ſhaved.

Here is the ſoap, the baſon, and the razor. Barber, do not cut papa.

Shall we go into the garden, and ſee the flowers, and the apple-trees, and run about in the gravel-walk?

Where is your roller?

Come roll the walk.

Digitized by Google

Werk wel, dan zal ik u misschien een halve stuiver daags geeven. Ieder een werkt, behalven kleine kindjes, die kunnen niet werken.

Indien gy zoet zijt, zult gy een tuintje voor u eigen hebben, en een schup om meê te graaven, een houtweek of hak, een klouw, en een kruiwagentje; maar laat my, bid ik u, geen onkruid in uw' tuin zien; roei het alles uit. Gy moet 'er een heggetje rondom maaken, anders zullen de varkens 'er inkomen, en het bederven. Gy moet ook naar den tuinman gaan, en zeggen hem: ei lieven! geef my wat zaad, en dan moet gy het zaaien. Gy moet een gaatje in den grond maaken, het 'er in leggen, vervolgens met mest-aarde bedekken, en het zal groeien. Hier is kers en mostaard-zaad. Zaai het, en wy

Digitized by Google

, Work well, and perhaps I may give you a halfpenny a day. Every body works; but little babies; they cannot work.

If you are a good boy, you shall have a little garden of your own, and a ſpade to dig with, a hoe, a rake, and a little wheelbarrow; but pray do not let me ſee any weeds in your garden, pull them all up. You muſt have a little hedge about it, elſe the pigs will get in and ſpoil it. And you muſt go to the gardener, and ſay, pray give me ſome ſeeds, and you muſt ſow them. You muſt make a little hole in the ground, put them in, and cover them up with mould, and they will grow. Here is ſome creſs and muſtard ſeed. Sow it, and we

Digitized by Google

zullen saad hebben. Begiet uw' tuin, Karel. Zie naar dit kruisbessenboomtje; het was maar zoo hoog, toen wy het in den grond zetteden, en nu is het veel hooger; het is zoo hoog.

Het kruisbessenboomtje groeit.

Groeit Karel?

Ja; Karel kon voor deezen niet by de tafel reiken, en nu kan hy veel hooger reiken.

Is de tafel hooger, dan zy dangen tijd geleeden was?

Neen, de tafel groeit niet.

Waarom groeit de tafel niet, Karel?

will have a ſallad. Water your garden, Charles. Look at this gooſeberry bush: it was but ſo high, when we put in the ground, and now it is a great deal taller; it is ſo high.

The gooſeberry bush grows?

Does Charles grows.

Yes; Charles could not reach the table once, and now he can reach higher a great deal.

Is the table taller than it was a great while ago?

No; the table ~~does not~~ grow.

Why does not the table grow, Charles?

Digitized by Google

Hier is een lieveheersbaantje op een blad. Het is rood, en heeft zwarte vlakken. Ha! het heeft vleugeltjes. Het is wegget vloogen.

Daar is een schalbyter. Vang hem. Wat loopt hy gaauw! Waar is hy heen? In den grond. Hy maakt een gaatje, en loopt in den grond. Wormen leeven in den grond.

't Is koud, Karel, zeer koud! Ei lieven! hoe noemt men het, wanneer het zoo koud is? Gy weet, dat men het winter noemt.

Ik wilde gaerne weeten, wat de arme klei-

Digitized by Google

Here is a lady-bird upon a leaf. It is red, and has black spots. Ah! it has wings. It has flown away.

There is a black beetle. Catch it. How fast it runs! Where is it gone? Into the ground. It makes a little hole and runs into the ground. Worms live in the ground.

It is cold, Charles, very cold! Pray what do they call it when it is so cold? They call it winter, you know.

I wonder what poor little boys do, that have

Digitized by Google

ne jongens doen, die geen vuur hebom 'er by te komen, en geen ſchoenen, noch kouſen om zich warm te houden, en geen goede Vaders en Moeders, die zorg voor hun draagen, en hun ſpyzen geeven. Arme kleine jongens! Huil niet, Karel! daar is een halve ſtuiver, en wanneer gy een van deeze arme kleine jongens ziet, moet gy hem dien geeven. Hy zal 'er een' brood bol voor koopen, want hy heeft grooten honger; en hy zal zeggen: ik bedank u, Karel! gy zijt zeer goed op my!

Ik zal u wat zeggen, Karel! het zal haast veel kouder zijn, en 'er zal ſneeuw valleh. Dan zullen de lieve roodborstjes tegen de venſters opvliegen. Open het venſter. Wel, wat wilt gy hebben, roodborstje? ſlechts eenige weinige kruimtjes brood.

Geef

have no fire to go to, and no shoes and ſtockings to keep them warm, and no good papas and mamas to take care of them and give them victuals. Poor little boys! Do not cry, Charles, for here is a half-penny, and when you ſee one of thoſe poor little boys you ſhall give it him: he will go and buy a roll with it, for he is very hungry: and he will ſay, Thank you, Charles! you are very good to me!

I

I will tell you what, Charles! it will be a great deal colder ſoon and ſnow will come down. Then the pretty little robins will come and fly againſt the windows. Open the window. Well, what do you want, little robin? Only a few crumbs of bread. Give

Geef hem wat kruimtjes, hy zal door de zykamer in het rond ſpringen, en boven op het ſcherm zitten, en zingen. . . . O! het zal den geheelen dag door zingen! Nu laat, bid ik u, die ſtoute kat het niet krygen. Neen, poes! gy moet muizen vangen, gy moet het lieve roodborstje niet opeeten. Daar was eens een wreede ondeugende jongen; ik zal u een geſchiedenis van hem vertellen.

Daar was een ondeugende jongen; ik weet niet, hoe zijn naam was; maar het was Karel niet, noch Joris, noch Arthur, deeze allen zijn zeer lieve naamen. Nu, daar kwam een roodborstje op een zeer koudan morgen, door zijn venſter binnen, van koude rillende. . . . .

Zijn

Digitized by Google

Give him some crumbs and he will hop, hop about the parlour, and sit upon the top of the screen, and sing. . . . . O he will sing all day long! Now pray do not let that wicked cat take him. No, puss! you must go and catch mice, you shall not eat poor robin. There was a cruel naughty boy once. . . . I will tell you a story about him.

There was a naughty boy; I do not know what his name was, but it was not Charles, not George, nor Arthur, for those are all very pretty names: but there was a robin came in at his window one very cold morning. . . . Shiver.

shiv-

Digitized by Google

Zijn lief klein hartje was byna dood gevroozen; doch hy wilde het niet 'n minste kruimtje brood geeven, maar trok het by den staert, deed het geweldig zeer, en het stierf. Nu, eenigen tijd daarna, gingen de Vader en Moeder van den ondeugenden jongen weg, en verlieten hem. Toen kon hy in 't geheel geen spyzen krygen, want gy weet, dat hy geen zorg voor zich zelven kon draagen. Daarop ging hy by iedereen, en zeide: ik bid u, geef my wat te eeten, want ik heb grooten honger. En iedereen zeide: neen, wy zullen u niets geeven; want wy houden niet van wreede ondeugende jongens. Dus ging hy van de eene plaats naar de andere, tot dat hy eindelijk

Digitized by Google

Shiver — shiver, and its poor little heart was almoſt frozen to death. And he would not give it the leaſt little crumb of bread in the world, but pulled it about by the tail, and hurt it ſadly, and it died. Now a little while after the naugthy boy's papa and mamma went away and left him, and then he could get no victuals at all, for you know he could not take care of himſelf. So he went about to every body. — Pray give me ſomething to eat, I am very hungry. And every body ſaid, No, we ſhall give you none, for we do not love cruel, naughty boys. So he went about from one place to another, till at laſt he

Digitized by Google

in een digt bosch kwam, want hy wist den weg nergens te vinden; toen werd het donker, ja geheel nacht. Hy zat neer, en huilde jammerlijk; hy kon niet uit het bosch komen; en ik meen, dat de beeren kwamen, en hem op aten; want ik heb daarna nooit iet meer van hem gehoord.

Ik zal u eene andere geschiedenis verhaalen.

Daar was eens eene kleine jongen; het was geen groote jongen, want indien hy een groote jongen geweest ware, dunkt my, dat hy wyzer zou geweest zijn; maar dit was een kleine jongen, niet hooger dan de tafel, en zijn Vader en Moeder zonden hem naar school. Het was een zeer aangenaame morgen; de zon scheen, en de vogels zongen op de boomen.

Nu,

Digitized by Google

got into a thick wood of trees, for he did not know how to find his way any where; and then it grew dark, quite dark night. So he sat down and cried sadly; and he could not get out of the wood; and I believe the bears came and eat him up in the wood, for I never heard any thing about him afterwards.

I will tell you another story.

There was a little boy; he was not a big boy, for if he had been a big boy, I suppose he would have been wiser; but this was a little boy, not higher than the table, and his papa and mamma sent him to school. It was a very pleasant morning; the sun shone, and the birds sung in the trees.

Digitized by Google

Nu, die kleine jongen hield niet veel van zijn boek; want hy was maar een kleine zotte jongen, zoo als ik u gezegd heb, en hy had grooten lust om te ſpeelen, in plaats van naar ſchool te gaan. Hy zag een by, welke in het rond vloog, eerst op de eene bloem, dan op de andere; daarop zeide hy: lieve by! wilt gy met my ſpeelen? maar de by antwoordde: neen, ik mag niet lui weezen, ik moet honig gaêren. Toen ontmoette de kleine jongen een' hond, en zeide: hond! wilt gy met my ſpeelen? maar de hond antwoordde: neen, ik mag niet ledig zijn, ik gaa een haas voor mijn meesters middagmaal vangen, ik moet haast maaken om hem te vangen. Toen ging de kleine jongen voorby een' hooiberg, en zag een' vogel, die hooi uit den hooiberg haalde, en hy zeide: vogel! wilt

Digitized by Google

Now, this little boy did not much love his book, for he was but a filly little boy as I told you; and he had a great mind to play inſtead of going to ſchool. And he ſaw a bee flying about, firſt upon one flower and then upon another; ſo he ſaid, Pretty bee! will you come and play with me? But the bee ſaid, No, I muſt not be idle, I muſt go and gather honey. Then the little boy met a dog, and he ſaid, Dog! will you play with me? But the dog ſaid, No, I muſt not be idle, I am going to catch a hare for my maſter's dinner, I muſt make haſte and catch it. Then the little boy went by a hay-rick, and he ſaw a bird pulling ſome hay out of the hay-rick, and he ſaid, Bird! will

Digitized by Google

wilt gy met my komen speelen? maar de vogel antwoordde: neen, ik mag niet ledig weezen, ik moet hooi haalen, en wat mosch, en wol om mijn nest meê te bouwen. Dus vloog de vogel weg. Toen zag de kleine jongen een paerd, en zeide: paerd! wilt gy met my speelen? maar het paerd antwoordde: neen, ik moet niet ledig zijn, ik moet gaan ploegen, of anders zal 'er geen koorn zijn om brood van te maaken. Toen dacht de kleine jongen by zich zelven: hoe! is niemand ledig, dan mogen de kleine jongens ook niet ledig zijn. Dus maakte hy haast, ging naar school, en leerde zijn les zeer wel, en de meester zeide, dat hy een zeer braave jongen was.

Vaarwel! goeden nacht.

EINDE DER TWEEDE CLASSE.

Digitized by Google

will you come and play with me? But the bird ſaid, No, I muſt not be idle, I muſt get ſome hay to build my neſt with, and ſome moſs, and ſome wool. So the bird flew away. Then the little boy ſaw a horſe, and he ſaid, Horſe! will you play with me? But the horſe ſaid, No, I muſt not be idle, I muſt go and plough, or elſe there will be no corn to make bread of. Then the little boy thought with himſelf, what, is no body idle? then little boys muſt not be idle neither. So he made haſte, went to ſchool, and learned his leſſon very well, and the maſter ſaid he was a very good boy.

Farewel! good night.

THE END OF THE SECOND FORM.

Digitized by Google

Digitized by Google

TWEEDE DEEL.

Digitized by Google

DERDE CLASSE.

TWEEDE DEEL.

Karel! wat is het een ſchoone zaak te kunnen leezen! Gy weet, dat gy, korten tijd geleden, nog maar kleine woordjes leezen kondet, en gy waart gedwongen ze te ſpellen, k-a-t, kat; h-o-n-d, hond. Nu kunt gy fraaie vertellingjes leezen, en ik zal 'er u eenigen opſchryven.

Weet gy, waarom gy beter zijt, dan de poes? De poes kan zoo goed ſpeelen, als gy; de poes kan melk drinken, en op het tapijt liggen; zy kan zoo hard loopen als gy,

Digitized by Google

THIRD FORM.

Charles, what a clever thing it is to read! A little while ago, you know, you could only read little words; and you were forced to spell them, c-a-t, cat; d-o-g, dog. Now you can read pretty stories, and I am going to write you some.

Do you know why you are better than Puss? Puss can play as well as you; and Puss can drink milk, and lie upon the carpet; and she can run as fast as you, and

ja zelfs veel harder; zy kan beter op de boomen klimmen; zy kan muizen vangen, 't welk gy niet doen kunt. Maar kan de poes ſpreeken? Neen. Kan poes leezen? Neen. Wel nu, dat is de reden, waarom gy beter zijt, dan poes, omdat gy ſpreeken en leezen kunt. Kan Pierrot, uw hond, leezen? Neen. Wilt gy het hem leeren? Neem de ſpeld, en wijs hy de woorden. Neen, hy wil niet leeren. Ik heb nooit een' kleinen hond of kat gezien, die leerde leezen. Maar kleine jongens kunnen leezen. Als gy niet leert, Karel! dan zijt gy niet half zoo goed, als een poes, en het zou beter zijn, dat men u verdronk.

Hoe

and faſter too, a great deal; and she can climb trees better; and she can catch mice, which you cannot do. But can Puſs talk? No. Can Puſs read? No. Then that is the reaſon why you are better than Puſs, becauſe you can talk and read. Can Pierrot, your dog, read? No. Will you teach him? Take the pin and point to the words. No, he will not learn. I never ſaw a little dog or cat learn to read. But little boys can learn. If you do not learn, Charles, you are not good for half as much as a Puſs. You had better be drowned.

What

Hoe laat is het, Karel? Het is twaalf uur. Het is middag. Kom dan in den tuin. Waar is nu de zon? Keer u met het aangezicht naar haar toe. Zie naar de zon. Dat is het Zuiden. Wanneer het twaalf uur is, en gy naar de zon ziet, is uw aangezicht naar het Zuiden gekeerd. Keer u nu lings om. Zie voorwaart. Dat is het Oosten. Als het 's morgens begint lichte worden, dan moet gy juist daar naar toe zien, en terstond zult gy de zon zien opgaan. Zoek daar altijd 's morgens naar de zon; want de zon gaat op in het Oosten. Keer u nu met den rug naar de zon. Zie recht uit. Dat is het Noorden. Keer u naar de linkehand. Zie voorwaart. Dat is het Westen. Als gy uw avondmaal gehad

Digitized by Google

What a clock is it, Charles? It is twelve o'clock. It is noon. Come in the garden then. Now where is the ſun? Turn your face towards him. Look at the ſun. That is South; always when it is twelve o'clock, and you look at the ſun, your face is towards the South. Now turn to your left hand. Look forwards. That is Eaſt. In the morning, when it is going to be light, you muſt look juſt there, and preſently you will ſee the ſun get up. Always in the morning look there for the ſun; for the ſun riſes in the Eaſt. Now turn your back to the ſun. Look ſtraight forwards. That is North. Now turn to your left hand. Look forwards. That is Weſt. When you have had

your

had hebt, en het donker wordt, zie dan juist daar naar de zon. Zy is altijd daar, wanneer zy onder gaat; want de zon gaat in het Westen onder. Noorden, Zuiden, Oost, West.

De wind waait. Naar welk eenen kant waait de wind? Haal uw' zakdoek uit. Gooi hem op. De wind drijft hem deezen weg. De wind komt uit het Noorden. De wind is noord. Het is een koude wind. De wind was gisteren west, toen was het warm.

De regen komt uit de wolken. Zie, daar zijn zwarte wolken. Zy bewegen

zy

your ſupper, and it is going to be night, look for the ſun juſt there. He is always there when he goes to bed; for the ſun ſets in the Weſt. North, South, Eaſt, Weſt.

The wind blows. Which way does the wind blow? Take out your handkerchief, Throw it up. The wind blows it this way. The wind comes from the north. The wind is north. It is a cold wind. The wind was weſt yeſterday, then it was warm.

Rain comes from the clouds. Look, there are black clouds, How faſt they

Digitized by Google

zy zich! Nu hebben zy de zon bedekt. Zy hebben de zon bedekt, even zoo als gy uw aangezicht bedekt, wanneer gy 'er een neusdoek overgooit. Daar is nog een klein gedeelte van de blaauwe lucht. Nu is 'er in 't geheel geen blaauwe lucht meer: zy is geheel zwart door de wolken. Het is zeer donker, gelijk de nacht. Het zal spoedig regenen. Daar begint het. Welke groote droppen! De eenden zijn zeer bly; maar de kleine vogeltjes zijn niet bly; zy gaan onder de boomen schuilen. Nu is de regen over. Het was maar een buy. Nu rieken de bloemen aangenaam; de zon schijnt; de kleine vogeltjes zingen weder, en het is zoo heet niet, als voor dat het regende.

move along! Now they have hid the sun. They have covered up the sun, just as you cover up your face when you throw a hand-kerchief over it. There is a little bit of blue sky still. Now there is no blue sky at all; it is all black with the clouds. It is very dark, like night. It will rain soon. Now it begins. What large drops! The ducks are very glad, but the little birds are not glad; they go and shelter themselves under the trees. Now the rain is over. It was only a shower. Now the flowers smell sweet; the sun shines, and the little birds sing again, and it is not so hot as it was before it rained.

Digitized by Google

Wy zullen buiten de deur thee drinken. Breng het thee-goed. Kom, krijg uw' hoed. 't Is zeer vermaaklijk. Maar hier is geen tafel. Wat moeten wy doen? O! hier is een groote ronde ſtomp van een' boom, die kan wel voor een tafel dienen. Maar wy hebben geen ſtoelen. Hier is een bank van zooden, en een heuwel byna geheel met vlooltjes bedekt; wy zullen hier zitten, en gy en Willemtje kunnen op het tapijt liggen. Het tapijt is in de zykamer. Ja, daar is een tapijt in de zykamer, maar hier is ook een tapijt. Wat is het voor een? Het gras is het tapijt buiten de deur. O welk een fraai groen zacht tapijt! het is zeer groot, want het ſtrekt zich overal uit, over al de velden, en over al de weiden:

en

Digitized by Google

We will drink tea out of doors. Bring the tea-things. Come, fetch your hat. It is very pleaſant. But here is no table. What muſt we do? O, here is a large round ſtump of a tree, it will do very well for a table. But we have no chairs. Here is a ſeat of turf, and a bank almoſt covered with violets: we ſhall ſit here; and you and Billy may lie on the carpet. The carpet is in the parlour. Yes, there is a carpet in the parlour, but there is a carpet here too. What is it? The graſs is the carpet out of doors. Pretty green ſoft carpet! and it is very large, for it ſpreads every where, over all the fields, and over all the meadows:

Digitized by Google

en het is zeer vermaaklijk voor de schaapen en lammeren om 'er op te liggen. Ik weet niet, hoe zy het zonder hetzelve zoude stellen, want zy hebben geen vederbed om op te slaapen.

't Is een aangenaame avondstond. Kom hier, Karel! zie naar de zon. De zon is in het Westen. Ja, omdat zy ondergaat. Hoe schoon is de zon! Wy kunnen haar nu aanzien; zy is zoo glinsterend niet, dan van den middag, toen zy hoog in de lucht stond. Wat zijn de wolken schoon! Daar zijn karmozyne wolken, en purperen en goudkoleurde wolken. Nu snelt de zon met groote schreden ten ondergang. Nu kunnen wy maar

de

Digitized by Google

and it is very pleasant for the sheep and the lambs to lie down upon. I do not know what they would do without it, for they have no feather-bed to sleep upon.

It is a pleasant evening. Come hither, Charles, look at the sun. The sun is in the West. Yes, because he is going to set. How pretty the sun looks! We can look at him now; he is not so bright as he was at dinnertime, when he was up high in the sky. And how beautiful the clouds are! There are crimson clouds, and purple and gold-coloured clouds. Now the sun is going down a great pace. Now we can see only

Digitized by Google

de helft van haar zien. Nu kunnen wy haar in 't geheel niet zien. Vaarwel zoni tot morgen ochtend.

Maar nu Karel! keer uw aangezicht naar den anderen kant, naar het Oosten. Wat is het, dat daar achter de boomen zoo schijnt? Is het een vuur? Neen, 't is de maan. Zy is zeer groot; en wat is zy rood! gelijk bloed. De maan is nu rond, omdat het volle maan is; maar zy zal morgen nacht zoo rond niet zijn; zy zal een klein stukje verliezen, en den volgenden nacht zal zy nog een weinig meer verliezen; en den volgenden nacht nog meer; en zoo vervolgens, tot dat zy uw' boog gelijk is, wanneer hy gespannen is: en men zal haar niet zien, voor dat gy in 't bed zijt: en zy zal hoe langer hoe kleinder worden, tot dat ef binnen veertien dagen in 't geheel geen maan meer zijn zal.

Digitized by Google

only half of him. Now we cannot see him at all. Farewell, sun! till to-morrow morning.

But now, Charles, turn your face the other way, to the East. What is it that shines so behind the trees? Is it a fire? No, it is the moon. It is very large; and how red it is! like blood. The moon is round now because it is full moon; but it will not be so round to morrow night; it will lose a little bit: and the next night it will lose a little bit more; and more the next night; and so on, till it is like your bow when it is bent: and it will not be seen till after you are in bed: and it will grow less and less, till in a fortnight there will be no moon at all.

Digitized by Google

Daarna zal 'er een nieuwe maan zijn; en gy zult haar in den namiddag zien; en zy zal in den beginne zeer klein zijn, maar zy zal dagelijks ronder en grooter worden, tot dat zy eindelijk, binnen andere veertien dagen, weder een volle maan is, gelijk deeze; en gy zult haar dan ook wederom achter de boomen zien opkomen.

Weet gy, wat rozynen zijn? 't Zijn druiven, die sterk gedroogd zijn. Gy weet, dat druiven aan wijngaarden groeien; maar rozynen worden gemaakt van grooter druiven, dan die, welken hier aan den wijngaard in den tuin groeien; zy komen heel ver van hier. Weet gy, van waar de suiker komt? De suiker komt van een riet,

Then, after that, there will be a new moon; and you will see it in the afternoon; and it will be very thin at first, but it will grow rounder and bigger every day, till at last, in another fortnight, it will be a full moon again like this, and you will see it rise again behind the trees.

Do you know what raisins are? They are grapes dried a great deal. Grapes, you know, grow upon vines; but raisins are made of larger grapes than those upon the vine in the garden: they come from a great way off. Do you know what sugar comes from? Sugar comes from a cane like a walking stick, that grows

gelijk een rotting, dat in den grond groeit; men perst 'er het ſap uit, en kookt het ſterk, en dat maakt de ſuiker. En wat is de thee? De thee is een blad, dat op een boomtje groeit, en dat lang gedroogd wordt.

Karel moet brood en boter hebben. — Maar 't brood is nog niet gebakken. Verzoek dan aan Chriſtoffel Klump, dat hy zijn oven heet maake, en het bakke. Maar 't brood is niet gekneed. Verzoek dan aan Grietje, dat zy het deeg kneede. Maar het koorn is niet gemaalen. Breng het dan naar den molen, en verzoek aan Rutger den molenaar, dat hy het maale. Maar het koorn is niet gedorſcht. Verzoek dan aan Johannes Dobbins, dat

Digitized by Google

grows in the ground; they ſqueeze the juice out, and boil it a great deal, and that makes ſugar. And what is tea? Tea is a leaf that grows upon a ſhrub, and that is dried a good deal.

Charles wants ſome bread and butter. — But the bread is not baked. Then bid Chriſtopher Clump heat his oven and bake it. But the loaf is not kneaded. Then bid little Margery take the dough and knead it. But the flour is not ground. Then take it to the mill, and bid Roger the miller grind it. But the corn is not threshed. Then bid John Dobbins take his flail and

Digitized by Google

dat hy zynen vlegel neeme, en 't dorsche. Maar het koorn is niet gemaaid. Verzoek dan aan Rijkaart Clodpole, dat hy zijn sikkel neeme, en het afsnyde. Maar de tarw is niet gezaaid. Verzoek dan aan den landman Diggory, dat hy het zaad neeme, en het zaaie. Maar het veld is niet geploegd. Verzoek dan aan Rudolph Wiseacre, dat hy de paerden neeme, en het beploege. Maar de ploeg is niet gemaakt. Gaa dan naar Humfrey Hiccory den timmerman, en verzoek hem, dat hy 'er een maake. Maar daar is in het geheel geen ploeg-kouter. Verzoek dan aan Firebrass den yzersmid, dat hy naar zijn aanbeeld gaa, en 'er een smeede. Maar wy hebben geen boter. Gaa dan naar de markt, Susannal en koop wat. Maar de boter is niet gekarnd. Neem dan uw karn, Dirkje! en karn ze. Maar

de

and thresh it. But the corn is not reaped. Then bid Dick Clodpole take his ſickle and cut it. But the wheat is not ſown. Then bid Farmer Diggory take the ſeed and ſow it. But the field is not plowed. Then bid Ralph Wiſeacre take the horſes and plow it. But the plough is not made. Then go to Humphrey Hiccory the carpenter, and bid him make one. But there is never a plough-share. Then bid Firebraſs the ſmith go to his anvil and beat one. But we have no butter. Then go to market, Sufan, and buy ſome. But the butter is not churned. Then take your churn, Dolly, and churn ſome. But

the

de koe is niet gemolken. Neem dan uw' emmer, Cecilia! en melkze. Ei lieven, Betje! ſmeer Karel nu een ſneê brood met boter.

Karel, heugt het u niet, dat wy de rups in een papieren doosje gedaan hebben, met eenige moerbeien bladeren om te eeten. Laat 'er ons eens naar gaan zien. Zy is weg, 'er is geen rups, daar is iet in de doos; wat is het? Ik weet het niet. 't Is een klein balletje van geele ſtof. Laat ons het open ſnyden; misſchien zullen wy de rups vinden. Neen, hier is niet, dan een klein vreemd wormtje, en

the cow is not milked. Then take your pail, Cicely, and milk it. Now, Betty, pray spread Charles a slice of bread and butter.

Charles, do not you remember the caterpillar we put into a paper box, with some mulberry leaves for it to eat? Let us go and look at it. It is gone, here is no caterpillar; there is something in the box; what is it? I do not know. It is a little ball of yellow stuff. Let us cut it open, perhaps we may find the caterpillar. No, here is nothing but a strange little grub,

Digitized by Google

en 't is dood, gelobf ik, want het beweegt zich niet: knijp het zachtjes by den ſtaert. Nu beweegt het: 't is niet geheel dood. Karel! dit wormtje is uw rups; zy is het indedaad. Die geele ſtof is zyde. De rups heeft al die zyde geſponnen, en heeft 'er zich zelve mede bedekt; en toen is zy in dit wormtje veranderd. Neem het, en leg het in de zon; wy zullen morgen ochtend 'er weêr naar komen zien. Wel, dat is zeer wonderlijk! hier is in 't geheel geen wormtje te vinden. Hebben wy het gister avond niet op dit blad papier gelegd? Ja, wy hebben dit gedaan. En 'er is niemand in de kamer geweest om 'er aan te raaken. Neen, daar is in 't geheel niemand in de kamer geweest. Is daar niets op het blad papier? Ja, hier is een witte kapel. Ik ben verwonderd,

hoe

and it is dead, I believe, for it does not move: pinch it gently by the tail. Now it ſtirs: it is not dead quite. Charles, this grub is your caterpillar; it is, indeed. That yellow ſtuff is ſilk. The caterpillar ſpun all that ſilk, and covered itſelf up with it; and then it was turned into this grub. Take it, and lay it in the ſun; we will come and look at it again to-morrow morning. Well, this is very ſurpriſing! here is no grub at all to be found. Did not we put it and this ſheet of paper laſt night? Yes, we did. And no body has been in the room to meddle with it. No, no body at all has been in the room. Is there nothing upon the ſheet of paper? Yes, here is a white butterfly. I wonder how it came here;

hoe zy hier gekomen is, want de vensters zijn geslooten. Misschien is het wormtje in een kapel veranderd. Het is, indedaad zoo; en zie, hier is het ledig tonnetje van het wormtje. Hier is 't, waar uit de kapel gekomen is. Maar de kapel is te groot; dit tonnetje zou haar niet kunnen bevatten. Het deed het echter, omdat haare vleugelen toegevouwen waren, en zy zeer digt in een leide. 't Is de zelfde, ik vetzeker het u, Karel! al de staande kapellen, welken gy ziet vliegen, zijn ook eens rupsen geweest, en hebben op den grond gekroopen.

Karel! gy moet niet alleen, noch zonder verlof uitgaan. Gy weet, dat gy maar een zeer kleine jongen zijt; en als gy

for the windows are shut. Perhaps the grub is turned into a butterfly. It is, indeed; and look, here is the empty shell of the grub. Here is where the butterfly came out. But the butterfly is too big; this shell could not hold him. Yes, it did, because his wings were folded up, and he lay very snug. It is the same, I assure you, Charles; all the pretty butterflies that you see flying about were caterpillars once, and crawled on the ground.

Charles! you must not go out into the fields by yourself, nor without leave. You are a very little boy, you know;

Digitized by Google

gy het durfdet waagen alleen uit te gaan, zoudt gy verlooren zijn; dan zoudt gy huilen, en het zou nacht worden, en het zou donker zijn, en gy zoudt uwen weg naar huis niet kunnen wedervinden, en gy zoudt geen bed hebben; gy zoudt gedwongen zijn om in het veld op het natte koude gras te liggen, en mogelijk zoudt gy sterven, en dat zou een naare historie zijn om te vertellen.

Ik zal u een geschiedenis van een lam verhaalen. Daar was eens een herder, die een groote menigte van schaapen en lammeren had. Hy droeg 'er zeer veel zorg voor, en gaf hun aangenaam versch gras te eeten, en zuiver water te drinken; en wanneer zy ziek waren, was hy zeer goed op hen; en als zy op een' steilen heuvel klommen, en de lammeren vermoeid waren, had hy de gewoonte ze op zyne ar-

Digitized by Google

and if you were to venture out by yourſelf you would be loſt; then you would cry, and night would come, and it would be dark, and you could not find your way home, and you would have no bed; you would be forced to lie down in the fields upon the wet cold graſs, and perhaps you would die, and that would be a ſad tale to tell.

I will tell you a ſtory about a lamb.

There was once a Shepherd, who had a great many sheep and lambs. He took a great deal of care of them, and gave them ſweet fresh graſs to eat, and clear water to drink; and if they were ſick he was very good to them; and when they climbed up a ſteep hill, and the lambs were tired, he uſed to carry them in his arms,

Digitized by Google

men te draagen; en wanneer zy allen hun avondmaal in het veld aten, was hy gewoon op een hek te gaan zitten, en voor hun een deuntje te ſpeelen, en te zingen; zoodat zy de gelukkigſte ſchaapen en lammeren van de ganſche waereld waren. Maar alle avonden was deeze ſchaapherder gewoon, hen in een ſchaapskooi optesluiten. Weet gy, wat een ſchaapskooi is? Neen: Ik zal 't u zeggen. 't Is een plaats gelijk het voorplein; maar in plaats van paalen zijn 'er horden, die gemaakt zijn van ſtokken, die kunnen buigen, gelijk rijstakjes; zy zijn gevlochten, en zeer vast gemaakt, zoodat 'er niets in noch uit kan ſluipen. Nu, alle avonden, wanneer het donker en koud werd, riep de ſchaapherder zyne geheele kudde ſchaapen en lammeren te ſamen;

en

Digitized by Google

and when they were all eating their suppers in the field, he used to sit upon a stile, and play them a tune, and sing to them; and so they were the happiest sheep and lambs in the whole world. But every night this Sepherd used to pen them up in a fold. Do you know what a sheep-fold is? No. Well, I will tell you. It is a place like the court; but instead of pales there are hurdles, which are made of sticks that will bend, such as osier twigs; they are twisted and made very fast, so that nothing can creep in, and nothing can get out. Well, and so every night when it grew dark and cold, the Shepherd called all his flock,

en dreef ze in de schaapskooi, en sloot ze op, en daar leiden zy zoo digt in één, zoo warm en aangenaam, als mogelijk was, en niets kon 'er inkomen om hen te beleedigen, en de honden lagen rondom aan de buiten zyde, om hen te bewaaken, en te blaffen, zoo 'er iemand digt by kwam, en 's morgens ontsloot hy de schaapskooi, en liet ze 'er allen uit.

Zy waren dan allen zeer gelukkig, gelijk ik u gezegd heb, en beminden allen den schaapherder, die zoo goed op hen was recht tederlijk, behalven een enkel zot lammetje. Dit lammetje wilde niet gaerne alle nachten in de schaapskooi opgeslooten zitten; het kwam dus by zyne Moeder, die een wijs oud schaap was, en zeide haar, ik ben verwonderd, waarom wy dus alle avonden opgeslooten worden!

Digitized by Google

sheep and lambs; together, and drove them into the fold, and penned them up, and there they lay as snug and warm and comfortable as could be, and nothing could get in to hurt them, and the dogs lay round on the outside to guard them; and to bark if any body came near; and in the morning the Shepherd unpenned the fold, and let them all out again.

Now they were all very happy as I told you, and loved the Shepherd dearly, that was so good to them, all except one foolish little lamb. This lamb did not like to be shut up every night in the fold; and she came to her mother, who was a wise old sheep, and said to her, I wonder why we are shut up so every night! the dogs are not shut up, and why should we be shut up?

Digitized by Google

de honden worden niet opgesloten, en waarom moeten wy dan opgesloten zijn? My dunkt, dat het zeer hard valt, ik zal dus heen gaan, zoo draa ik kan, dit heb ik vast besloten, want ik loop gaerne, waar het my behaagt, en ik verbeeld my, dat het by maanschijn zeer aangenaam is in de bosschen. Toen zeide het oude schaap tot hetzelve, gy lammetje, zijt wel zot, gy moest liever in de kooi blyven. De herder is zoo goed op ons, dat wy altijd behoorden te doen, zoo als hy ons zegt; en zoo gy alleen dwaalt, ben ik verzekerd, dat gy een ongeluk zult krygen. Ik ben verzekerd van neen, zeide het lammetje; dan toen de avond aankwam, en de schaapherder hen allen riep om in de kooi te komen, wilde het niet komen, maar kroop listiglijk

I think it is very hard; and I will get away if I can, I am resolved, for I like to run about where I please, and I think it is very pleasant in the woods by moonlight. Then the old sheep said to her, you are very silly, you little lamb, you had better stay in the fold. The Shepherd is so good to us, that we should always do as he bids us; and if you wander about by yourself, I dare say you will come to some harm. I dare say not, said the little lamb: and so when the evening came, and the shepherd called them all to come into the fold, she would not come, but crept slily

onder een heg, en verborg zich daar; en toen de overige lammeren allen in de kooi, en vast in slaap waren, liep het naar buiten, en sprong, en huppelde, en danste in 't rond; en het ging uit het veld, en liep naar een boomrijk bosch, en een zeer wreede wolf kwam uit een hol schieten, en huilde zeer hard. Toen wenschte het dwaaze lam, dat het in de kooi opgesloten ware geweest; maar de kooi was 'er te ver van af: de wolf zag het, greep het, en nam het mede in een naar donker hol, geheel met beenen en bloed gevuld; en daar had de wolf twee jongen, en de wolf zeide hun: hier heb ik u een jong vet lam gebragt; toen namen het de jonge wolven, gromden 'er eenigen tijd over, scheurde het in stukken, en aten het op.

Goud

Digitized by Google

under a hedge and hid herself; and when the rest of the lambs were all in the fold and fast asleep, she came out, and jumped, and frisked, and danced about; and she got out of the field, and got into a forest full of trees; and a very fierce wolf came rushing out of a cave and howled very loud. Then the silly lamb wished she had been shut up in the fold; but the fold was a great way off: the wolf saw her, seized her, and carried her away to a dismal dark den, all covered with bones and blood; and there the wolf had two cubs, and the wolf said to them, here, I have brought you a young fat lamb; so the cubs took her, growled over her a little while, and then tore her to pieces, and eat her up.

Gold

Goud is van een hoog geele kleur. 't Is zeer fraai en glinsterend. 't Is buitengemeen zwaar; zwaarder dan alle andere dingen. De menschen graaven het uit den grond. Zal ik myne spade neemen en het 'er uit delven? Neen, men vindt het niet in de velden hieromstreeks: het komt ver van hier; en het ligt veel dieper, dan gy met uwe spade zoudt kunnen graaven. De guinies en halve guinies zijn van goud. Dit horlogie is van goud; en de lijst van den spiegel, en van de schilderyen zijn verguld met goud. Hier zijn goudblaadjes. Wat zijn goudblaadjes? 't Is goud, dat zeer dun geslagen is, dunner dan bladen, of papier.

Het

Gold is of a deep yellow colour. It is very pretty and bright. It is exceeding heavy; heavier than any thing else. Men dig it out of the ground. Shall I take my spade and get some? No, there is none in the fields here abouts: It comes from a great way off; and it lies deeper a great deal than you could dig with your spade. Guineas are made of gold; and half guineas. This watch is gold; and the looking glass frame; and the picture frames are gilt with gold. Here is some leaf gold. What is leaf gold? It is gold beat very thin; thinner than leaves or paper.

Digitized by Google

Het zilver is wit en blinkend. De lepels zijn van zilver; 't ſchenkbord is van zilver; de kroonen, halve kroonen, ſchellingen, en zes ſtuivers ſtukken zijn van zilver gemaakt. 't Zilver komt ook ver van hier.

Het koper is rood. De ketels en potten worden van koper gemaakt; en geel koper wordt van koper gemaakt. 't Geel koper is helder en geel, byna gelijk goud.

Deeze faus-pan is van geel koper gemaakt, en de ſloten aan de deur, en deeze kandelaar. Wat is dit groen op de faus-pan? 't Is roest; dat groen is koper-rood; gy zoudt 'er van ſterven, zoo gy 'er van at.

Het yzer is zeer hard. 't Is niet fraai, maar ik weet niet, wat wy zonder hetzelve zouden doen, want men

maakt

Silver is white and shining. The ſpoons are ſilver; the waiter is ſilver; crowns, half crowns, ſhillings, and ſix pences are made of ſilver. Silver comes from a great way off too.

Copper is red. The kettle and pots are made of copper; and braſs is made of copper. Braſs is bright and yellow like gold almoſt.

This ſauce-pan is made of braſs, and the locks upon the door, and this candleſtick. What is this green upon the ſauce-pan? It is ruſty; the green is verdegris; it would kill you, if you were to eat it.

Iron is very hard. It is not pretty, but I do not know what we ſhould do without it, for it makes us

Digitized by Google

maakt 'er veele dingen van. Gaa aan de keukenmeid vraagen, of zy haar vleesch zonder ſpit kan braaden? Wel, wat zegt zy? Zy zegt, dat zy het niet kan doen. Maar het ſpit is van yzer gemaakt; en zoo zijn ook de tang, de pooker, en de asch-ſchop. Vraag eens aan Dobbin, of hy zonder ploeg-yzer kan ploegen? Wel, wat zegt hy? Hy zegt neen, hy kan niet. Maar 't ploeg-yzer is van yzer gemaakt. Zal het yzer in het vuur ſmelten? Leg den pooker 'er in, en beproef het. Wel, is het geſmolten? Neen, maar 't is gloeiend, en zacht; het kan buigen. Maar ik zal u zeggen, Karel! Het yzer zal in een zeer heet vuur ſmelten, wanneer het 'er lang in geweest is; dan zal het ſmelten. Kom, laat ons naar des ſmits winkel gaan. Wat doet hy?

Hy

Digitized by Google

great many things. Go and ask the cook whether she can roaſt her meat without a ſpit. Well, what does she ſay? She ſays she cannot. But the ſpit is made of iron; and ſo are the tongs, the poker, and shovel. Go and ask Dobbin if he can plow without the ploughshare. Well, what does he ſay? He ſays No, he cannot. But the ploughshare is made of iron. Will iron melt in the fire? Put the poker in and try. Well, is it melted? No; but it is red-hot, and ſoft; it will bend. But I will tell you, Charles; iron will melt in a very very hot fire when it has been in a great while; then it will melt. Come, let us go to the ſmith's shop. What is he doing?

Digitized by Google

Hy heeft een ſmeedery: hy blaast het vuur met een' grooten blaasbalg aan, om het yzer gloiend te maaken. Nu is het gloeiend. Nu haalt hy het met de tang 'er uit, en legt het op het aanbeeld. Nu ſlaat hy 't met een' hamer. Wat werkt hy hard! De vonken vliegen in het rond: welke fraaie heldere vonken! Wat maakt de ſmit? Hy maakt ſpykers, en hoefyzers voor paerden, en zeer veele andere dingen.

Het ſtaal wordt van yzer gemaakt. Staal is zeer blinkend, ſcherp, en hard.

Meſſen en ſchaaren worden van ſtaal gemaakt.

Het lood is zacht, en zeer zwaar. Hier is een ſtuk: ligt het op. Daar is lood aan het venſter; de goot is van lood, en de regenbak is van lood, en de ſnaphaan kogels zijn van lood gemaakt. Smelt

het

Digitized by Google

He has a forge: he blows the fire with a great pair of bellows to make the iron hot. Now it is hot. Now he takes it out with the tongs, and puts it upon the anvil. Now he beats it with a hammer. How hard he works! The ſparks fly about: pretty bright ſparks! What is the blackſmith making? He is making nails, and horſe ſhoes, and a great many other things.

Steel is made of iron. Steel is very bright, ſharp, and hard.

Knives and ſciſſars are made of ſteel.

Lead is ſoft, and very heavy. Here is a piece: lift it. There is lead in the caſement; the ſpout is lead, and the ciſtern is lead, and bullets are made of lead.

Digitized by Google

het lood in 't vuur? beproef het: leg wat op de schop: houd het over 't vuur. Nu is 't gansch gesmolten. Giet het in deeze kom met water. Wat sist het! wat aardige dingen heeft het gemaakt!

Het tin is wit en zacht. Het is ook blinkend. De thee-busfen, de braadpan, en reflecteer-lamp, zijn allen met tin bekleed.

Het kwikzilver is zeer schitterend gelijk zilver, en zeer zwaar. Zie, hoe het rond loopt! Gy kunt het niet krygen. Gy kunt het niet opneemen. Daar is kwikzilver in het weêrglas. Goud, zilver, koper, yzer, lood, tin, kwikzilver. Een, twee, drie, vier, vijf, zes, zeven. Wat al Metaalen! zy worden allen uit den grond gegraaven.

Het

Digitized by Google

Will lead melt in the fire? Try: put ſome on the ſhovel: hold it over the fire. Now it is all melted. Pour it into this baſon of water. How it hiſſes! What pretty things it has made!

Tin is white and ſoft. It is bright too. The canifters, the dripping pan, and the reflector are all covered with tin.

Quickſilver is very bright like ſilver; and it is very heavy. See how it runs about! You cannot catch it. You cannot pick it up. There is quickſilver in the barometer. Gold, Silver, Copper, Iron, Lead, Tin, Quickſilver. One, two, three, four, five, ſix, ſeven. — What Metals! — They are all dug out of the ground.

Het marmer wordt uit den grond gegraaven. 't Is zeer hard: gy kunt het met geen mes fnyden; maar de ſteenhouwer kan het fnyden. Daar is wit, zwart, groen, rood, en geel marmer. Het ſchoorſteenſtuk, en de grafnaald in de kerk is van marmer gemaakt.

De ſteenen en vuurſteenen komen uit den grond. Hier zijn twee vuurſteenen: zy zijn zeer hard: ſlaa ze tegen elkander. Ha! hier is vuur; hier zijn vonken. Het keizel zand wordt uit zand-groeven gegraaven. Men laadt het in karren, en dan maakt men 'er zandlaanen van, of anders verbetert men 'er de wegen mede. Krijt en vollers aarde worden uit den grond gegraaven.

Digitized by Google

Marble is dug out of the ground. It is hard: you cannot cut it with a knife; but the ſtone cutter can cut it. There is white black, green, red, and yellow marble. The chimney piece is made of marble, and the monument in the church.

Stones and flints come out of the ground. Here are two flints: they are very hard: ſtrike them both together. Ah! here is fire; here are ſparks. Gravel is dug out of gravel pits. They put it into carts, and then make gravel walks with it, or elſe mend the roads with it. Chalk and fuller's earth are dug out of the ground.

Coals

Digitized by Google

ven. De koolen komen uit den grond. De menſchen graaven groote diepe groeven, en dan gaan zy 'er in, en graaven de koolen met houweelen 'er uit, en brengen ze naar boven. Deeze menſchen zijn koolwerkers: zy zijn zeer zwart; maar ik weet niet, hoe wy het zonder koolen zouden ſtellen om een vuur te maaken. Een groote menigte van dingen komen uit den grond; gewis het is zeer diep! ja vreeslijk diep. Al graafdet gy honderd jaaren, zoudt gy nimmer den bodem vinden, zoo diep is het.

Karel! hier is een ring voor u om mee te ſpeelen. Zie eens, hoe hy glinſtert! Houd hem tegen de zon. Ik zie 'er allerlei kleuren in. Wat is die helder ſchynende ſteen? 't Is een diamant.

Hy

Digitized by Google

Coals come out of the ground. Men dig great deep pits, and so they go down into them, and get the coal with pick-axes, and bring it up. Those men are colliers: they are very black, but I do not know how we should do for to make a fire without them. A great many things come out of the ground; sure it is very deep! Yes, it is very deep. If you were to dig a hundred years, you would never come to the bottom, it is so deep.

Charles, here is a ring for you to play with. See how it sparkles! Hold it against the sun. I see all colours in it. What is this bright shining stone? It is a diamond.

It

Hy is zeer hard! Gy kunt 'er meê op het glas ſchryven. Een robijn is rood; helder karmozijn rood. Een ſmaragd is groen. Een topaas is geel. Een ſaffier is blaauw. De amethiſt is purper. De grenaat is rood. De beril is licht groen. Deezen worden allen uit den grond gegraaven. Zy worden juweelen — kostelyke geſteentens genoemd. Hier is een witte ronde kraal, die zeer fraai is; 't is een oorring. Wat is het? 't Is een paerl. En komt zy ook uit den grond? Neen, zy komt uit de zee. De paerlen worden in de oester ſchelpen gevonden.

Smelten de ſteenen in het vuur? Neen.

Komt het glas uit den grond? Neen. Men maakt glas in de glas-blaazery.

Zy

It is very hard; you may write upon the glass with it. A ruby is red; bright crimson red. An Emerald is green. A Topaz is yellow. A Sapphire is blue. The Amethyst is purple. The Garnet is red. The Beryl is light green. All these are dug out of the earth. They are called jewels — precious stones. And here is a white round bead, which is very pretty; it is an ear-ring. What is it? It is a pearl. And does that come out of the ground too? No, it comes out of the sea. Pearls are found in oystershells.

Will stones melt in the fire? No.

Does glass come out of the ground? No. People make glass in a glass-house.

They

Zy ſtooken den geheelen dag en nacht groote vuuren. Gy zult eens in een glasblaazery gaan, en het zien maaken.

Een boom heeft een' wortel, die zeer verre onder den grond ſchiet. De wortelen zijn zoo veel als zyne beenen: de boom zou zonder dezelven niet kunnen ſtaan. Ook heeft de boom eenen ſtam; eenen grooten, dikken, rechten ſtam. Dat is zijn lighaam. Dan heeft de boom ook takken. Deezen zijn gelijk armen. Zy ſtrekken zich zeer ver uit. Ook zijn 'er dunne takken, en aan die dunne takken zijn bladeren en bloesſems. Hier is een bloesſem aan den appelboom. Zal de bloesſem altijd aan den boom blyven? Neen, hy zal 'er ſpoedig afvallen: misſchien valt hy deezen nacht af.

Maar

Digitized by Google

They have great fires burning all day and all night. You shall go to a glass-house some day and see them make it.

A tree has a root that goes under the ground a great way. The roots are like its legs: the tree could not stand without it. Then the tree has a trunk; a large, thick, strait trunk. That is its body. Then the tree has branches. Those are like arms. They spread out very far. Then there are boughs, and upon the boughs, leaves, and blossoms. Here is a blossom upon the apple-tree. Will the blossom be always upon the tree? No, it will fall off soon: perhaps it will fall off to night.

Digitized by Google

Maar weet gy nu, wat 'er in plaats van den bloesem komt? Wat? De vrucht. Na de appelbloesems zullen 'er appelen aankomen. Wanneer nu de bloesem van nacht afvalt, zal ik dan morgen hier komen, en een' appel plukken? Neen, gy moet geduld hebben: daar zullen nog in lang geen rype appelen zijn. Daar zal in 't eerst een zeer klein, klein dingje, naauwlijks grooter dan een speldeknop zijn, 't welk zal zwellen, en dagelijks grooter en harder worden, tot dat het eindelijk een groote appel zal zijn. Maar gy moet hem nog niet eeten; gy moet hem zoo lang laaten hangen, tot de zon hem gekleurd heeft, en tot gy hem gemaklijk kunt afplukken. Nu is hy rijp; hy is zoo rood als uwe wangen. Pluk, en eet hem nu op.

Heb-

But then do you know what comes inſtead of the bloſſom? What? The fruit. After the apple-bloſſoms, there will be apples. Then if the bloſſom falls off to-night, ſhall I come here and get an apple tomorrow? No, you muſt have patience: there will not be ripe apples a great while yet. There will be firſt a little thing hardly bigger than a pin's head. That will ſwell, and grow bigger every day, and harder, till at laſt it will come to be a great apple. But you muſt not eat it yet; you muſt let it hang till the ſun has made it red, and till you can pull it off eaſily. Now it is ripe; it is as red as your cheeks. Now gather it and eat it.

Digitized by Google

Hebben de bloemen ook een' wortel? Ja: hier is een hofbloem; wy zullen ze uittrekken. Zie, hier zijn wortels gelijk vezelen; hier is de ſteel van de hofbloem; hier is de voet-ſteng; hier is de bloemkelk; hier zijn de bladeren van de bloem: 't is een fraaie bloem: fraai geel met karmozyne ſpikkeltjes. Hier zijn de zaadjes. Wanneer de zaadjes in den grond gelegd worden, en wanneer zy rijp zijn, zal 'er een andere bloem uit opgroeien.

Het wijfje van een paerd is een merrie.
Een jong paerd is een mannetjes-veulen.
Een jong paerd is ook een merrie-veulen.
Het wijfje van een leeuw is een leeuwin.
Tyger, tygerin.

Stier,

Digitized by Google

Have the flowes a root too? Yes: here is a cowflip; we will pull it up. See, here are roots like ſtrings; here is the ſtem of the cowflip; here is the foot-ſtalk; here is the flower cup; here are the leaves of the flower; and a pretty flower it is: fine yellow with crimſon ſpots. Here are the ſeeds. If the ſeeds are put in the ground, when they are ripe, another flower will grow up.

A she Horſe is a Mare. A young Horſe is a Colt. A very young horſe is a Foal.

A she Lion is a Lioneſs.
Tyger, Tygreſs.

Digitized by Google

Stier, koe, kalf, os.
Beer, zog, speenverken, zwijn.
Schaap, ram, ooi, lam, hamel.
Bok, geit, jonge geit, geitje.
Hond, teef, jonge hond, welp.
Kater, Kat, jong katje.
Haan, hen, kuiken.
Gent, gans, ganſen kuiken.
Waard, eend, eendje.
Arend, arendje.

Een hert van vijf jaar oud, een bok of mannetjes hert, een rhee of wijfjes hert, een hert van ~~een jaar~~ oud, een hinde, een jong hertje.

Haas, Moer-haas, jonge haas.
Rammelaar, voedſter, Lamprei.

De

Bull, Cow, Calf, Ox.
Boar, Sow, Pig, Hog.
Sheep, Ram, Ewe, Lamb, Wether.
He Goat, she Goat, young Goat.
Dog, Bitch, Puppy, Whelp.
He Cat, She Cat, Kitten.
Cock, Hen, Chicken.
Gander, Gooſe, Gofling.
Drake, Duck, Duckling.
Eagle, Eaglet.
Stag, Buk, Doe, Hart, Hind, Fawn.
He Hare, She Hare, Leveret.
Buck-Rabbit, Doe-Rabbit, Young Rabbit.

Digitized by Google

De leeuw woont in een hol. Hy is zeer ſterk. Hy heeft zeer veel dik geel haair rondom zijn' nek. Dat zijn zyne maanen. Hy heeft zeer ſcherpe klaauwen; zy zouden u aan ſtukken ſcheuren. Zie hem aan. Hy is zeer vergramd. Zie, hy ſlaat zyne zyden met zyn' ſtaart: zyne oogen glinſteren als vuur. Hy brult: wat brult hy hard! 't Is zeer verſchriklijk. Hy laat zyne ſcherpe tanden zien. Zijn tong is zeer ruw. De leeuw ſlaapt den geheelen dag in zijn hol. Wanneer het nacht is, komt hy 'er uit, en gaat zijn prooi zoeken om wat te eeten te hebben. Hy eet koeien, ſchaapen, en paerden; en hy zou u ook opeeten, zoo gy onder zijn bereik waart. De leeuwin heeft geen maanen.

Zy

The Lion lives in a den. He is very ſtrong. He has a great deal of thick yellow hair about his neck. That is his mane. He has very sharp claws; they would tear you to pieces. Look at him. He is very angry. See, he lashes his ſides with his tail: his eyes ſparkle like fire. He roars: how loud he roars! It is very terrible. He shows his sharp teeth. His tongue is very rough. The Lion ſleeps all day in his den. When it is night, he comes out, and prowls about to find ſomething to eat. He eats cows, sheep, and horſes; and he would eat you too, if you were within his reach. The Lioneſs has no mane.

Digitized by Google

Zy is gelijk een groote hond. Ieder een zou bang voor een' leeuw zijn, zoo hy aankwam. Ja, ieder een zou bang voor een' leeuw zijn, Karel; maar gy behoeft voor geen honden bang te zijn, het zijn goede beesten. Ik zal u een geſchiedenis verhaalen.

Daar was eens een kleine jongen, die een groote bloodaard was. Hy was ſchier voor alles bang. Hy was bang voor de twee kleine geitjes, Antje en Willemtje, wanneer zy hunne neuzen door het ſtaketſel van het voorplein ſtaken; en hy wilde Willemtje niet by den baard trekken. Wat was dat een kleine malle jongen! Ei lieven! hoe was zijn naam? Zoo waar, ik zal u zijn naam niet zeggen, want ik ben over hem beſchaamd. Nu, hy was ook zeer bang voor de honden: hy ſchreeuwde altijd, wan-

Digitized by Google

She is like a great dog. Any body would be afraid of a Lion if he was to come. Yes, any body would be afraid of a Lion, Charles: but you need not be afraid of dogs, they are good creatures. I will tell you a ſtory.

There was once a little boy, who was a ſad coward. He was afraid of every thing almoſt. He was afraid of the two little kids, Nanny and Billy, when they came and put their noſes through the pales of the court; and he would not pluck Billy by the beard. What a ſilly little boy he was! Pray what was his name? Nay, indeed I shall not tell you his name, for I am ashamed of him. Well, he was very much afraid of dogs too: he always cried

if

Digitized by Google

wanneer 'er een hond blafte, liep weg, en hield zijn Moeders voorſchoot vast, gelijk een klein kindje. Wat een gekke jongen was dat! want gy weet, dat de honden geen kwaad doen; zy houden veel van kleine jongens, en ſpeelen met hun. Hebt gy ooit een' hond gezien, die een' kleinen jongen opat? Neen, nooit, durf ik zeggen. Deeze kleine onnozele jongen nu wandelde eens alleen, en een fraaie zwarte hond kwam uit een huis, en zeide, blaf, baf; blaf, baf; hy kwam by den kleinen jongen, ſprong tegen hem op, en wilde met hem ſpeelen; maar de kleine jongen liep weg. De hond liep hem achter na, en ſchreeuwde nog harder, baf, baf, baf; doch hy wilde alleen zeggen, goeden morgen, hoe vaart gy? maar deeze kleine jongen was ſchrikkelijk bevreesd, en liep heen zoo hard als hy maar kon,

zon-

Digitized by Google

if a dog barked, ran away, and took hold of his mamma's apron like a baby. What a foolish fellow he was! for dogs do not hurt, you know; they love little boys, and play with them. Did you ever see a dog eat up a little boy? No, never, I dare say. Well; so this simple little boy was walking by himself one day, and a pretty black dog came out of a house, and said bow, wow; bow, wow; he came to the little boy, jumped upon him, and wanted to play with him; but the little boy ran away. The dog ran after him, and cried louder, bow, bow, wow; but he only meant to say, Good-morrow, how do you do? but this little boy was sadly frighened, and ran away as fast as ever he

could,

Digitized by Google

zonder voor zich te zien; hy viel in een zeer vuile floot, en daar lag hy op den grond van de floot te fchreeuwen, want hy kon 'er niet uitkomen: en ik geloof, dat hy 'er den heelen dag zou zijn blyven liggen, maar de hond was zoo goedaardig, dat hy naar het huis ging, waar de kleine jongen woonde, met opzet, om daar te zeggen, waar hy was. Toen hy nu aan 't huis kwam, krabde hy aan de deur, en zeide, blaf, baf; want hy kon niet duidelyker fpreeken. Toen opende men de deur.

Wat wilt gy hebben, zwarte hond? Wy kennen u niet. Daarop ging de hond naar Rudolph den knecht, en trok hem by den rok, en trok hem, tot dat hy hem by de floot bragt; en de hond en Rudolph haalden famen den kleinen jongen uit de floot; maar hy was geheel bemodderd, en

door

Digitized by Google

could, without looking before him; and he tumbled into a very dirty ditch, and there he lay crying at the bottom of the ditch, for he could not get out: and I believe he would have lain there all day, but the dog was soo good-natured, that he went to the houſe where the little boy lived, on purpoſe to tell them where he was. So when he came to the houſe, he ſcratched at the door, and ſaid, bow, wow; for he could not ſpeak any plainer. So they opened the door.

What do you want, you black dog? We do not know you. Then the dog went to Ralph the ſervant, and pulled him by the coat, and pulled him till he brought him to the ditch; and the dog and Ralph together got the little boy out of the ditch; but he was all over mud, and quite

Digitized by Google

door en door nat, en ieder een lachte hem uit, omdat hy een bloodaard was.

Nu, Karel, nu is mijn pen moede, ik kan tegenwoordig niet meer ſchryven; maar als gy een zoete jongen zijt, zal ik u misſchien op een' anderen tijd meer hiſtorietjes opſchryven. Vaar wel.

EINDE DER DERDE CLASSE.

Digitized by Google

quite wet, and every body laughed at him becauſe he was a coward.

Now, Charles, my pen is tired, I cannot write any more at preſent, but if you are a good boy, perhaps I may write you ſome more ſtories another time. Farewel.

THE END OF THE THIRD FORM.

Digitized by Google

Digitized by Google

VIERDE CLASSE.

Digitized by Google

VIERDE CLASSE.

Karel! hier zijn meer historietjes voor u, historietjes aangaande goede, stoute, en zotte jongens; want gy weet nu, wat het is goed te zijn. En hier hebt gy een historie van twee dwaaze haanen, die altijd krakkeelden, dat zeer slecht is. Gy krakkeelt niet? Neen. Ik ben 'er blyde om; maar als gy eenige kleine jongens ziet krakkeelen, moet gy hun de historie van de twee haanen vertellen; 't is deeze:

Daar was eens een hen, welke op een boerewerf woonde, zy had een groot broedsel kuikens, droeg 'er zeer veel zorg voor, en

Digitized by Google

FOURTH FORM.

Charles, here are more ſtories for you, ſtories about good boys, naughty boys, and ſilly boys; for you know what it is to be good now. And there is a ſtory about two foolish cocks, that were always quarrelling, which is very naughty. You do not quarrel? No. I am glad of it; but if you ſee any little boys that quarrel, you may tell them the ſtory of the two Cocks; this is it.

There was once a Hen, who lived in a farm yard; ſhe had a large brood of chickens. She took a great deal of care of them;

Digitized by Google

en vergaderde ze alle avonden onder haare vleugelen, en voedde en koesterde hen ongemeen wel: zy waren allen zeer goed, uitgezonderd twee haanen, die altijd met elkander krakkeelden. Naauwelijks waren zy uit den dop, of zy begonnen naar elkander te pikken, en toen zy grooter werden, vochten zy tot dat zy geheel bebloed waren. Wanneer de een een gerste-koorn opraapte, wilde de ander het altijd hebben. Zy zagen 'er nooit fraai uit, omdat zy in 't vechten elkanders veêren hadden uitgetrokken, tot dat zy geheel kaal werden; en zy pikten naar elkanders oogen, tot dat zy beide byna geheel blind waren. De oude hen zeide hun dikwijls, hoe ondeugend het was zoo te krakkeelen; maar zy gaven geen acht op haar.

Nu

and gathered them under her wings every night, and fed them, and nurſed them very well: they were all very good, except two Cocks, that were always quarrelling with one another. They were hardly out of the ſhell before they began to peck at each other; and when they grew bigger, they fought till they were all bloody. If one picked up a barley-corn, the other always wanted to have it. They never looked pretty, becauſe their feathers were pulled off in fighting, till they were quite bare, and they picked at one another's eyes till they were both almoſt blind. The old Hen very often told them how naughty it was to quarrel ſo; but they did not mind her.

Digitized by Google

Nu hadden deeze twee haanen eens gevochten, zoo als zy altijd deeden; en de grootste haan, wiens naam Schellezanger was, overwonden anderen, en kraaide over hem, en dreef hem geheel van de werf. De haan, die overwonnen was, droop af, en verborg zich, want hy was kwaad, dat hy overwonnen was; en hy wenschte zeer zich te wreeken; maar hy wist niet, hoe het aan te leggen, want hy was zelf niet sterk genoeg. Na dus langen tijd overlegd te hebben, ging hy by een' ouden loozen vos, die er digt by woonde, en zeide: vos! zoo gy met my wilt gaan, zal ik u wyzen, waar een groote vette haan op een boere-werf is, en gy moogt hem opeeten, zoo gy wilt. De vos was zeer blyde, want hy had grooten honger, en zeide: ja, ik zal met

al

So one day these two Cocks had been fighting, as they always did; and the biggest Cock, whose name was Chanticlear, beat the other, and crowed over him, and drove him quite out of the yard. The Cock that had been beat sunk away, and hid himself; for he was vexed he had been conquered, and he wanted sadly to be revenged: but he did not know how to manage it, for he was not strong enough himself. So after thinking a great deal, he went to an old sly Fox that lived near, and said to him, Fox, if you will come with me, I will show you where there is a large fat Cock in a farm-Yard; and you may eat him up if you will. The Fox was very glad, for he was hungry enough, and he said, Yes, I will come

al mijne kost komen, en geen veer van hem overlaaten. Toen gingen zy samen, en de haan wees Reinard den weg naar de boere-werf; daar zat de arme Schelleezanger op zijn stokje te slaapen. De vos greep hem by den nek, en at hem op; en de andere hinden stonden er by, en kraaiden van vreugd. Maar toen de vos gedaan had, zeide hy: Schelleezanger is zeer goed geweest, maar ik heb nog niet genoeg gehad; toen viel hy op den anderen haan, en at hem op in een' oogenblik op.

Ik zal u een andere geschiedenis verhaalen. Daar was een kleine jongen, die Hen-

drik

with all my heart, and I will not leave a feather of him. So they went together, and the Cock shewed Reynard the way into the farm yard; and there was poor Chanticlear asleep upon the perch. And the Fox seized him by the neck, and eat him up; and the other Cock stood by and crowed for joy. But when the Fox had done, he said, Chanticlear was very good, but I have not had enough; and so he flew upon the other Cock, and eat him up too in a moment.

I will tell you another story.

There was a little boy whose name was Har-

dik heerte; zijn Vader en Moeder zonden hem naar school. Nu Hendrik was een knappe jongen, en hield veel van zijn boek; hy was de eerste in zyne klasse. Zyne Moeder stond op een morgen zeer vroeg op, en riep Betje de bediend, en zeide: Betje! hy dunkt, wy moesten een koek voor Hendrik bakken, want hy heeft zijn les zeer wel geleerd. En Betje zeide: ja, met al mijn hart. Zy bakten dan een lekkeren koek. Hy was zeer groot, en gevuld met pruimen en sukade, oranjes en citroenen, en overal met suiker bestrooid: hy was boven op wit en glad als sneeuw. Toen zond men deezen koek naar school. Wanneer de kleine Hendrik dien zag, was hy zeer blyde, en sprong op van vreugd; naauwelijks waachte hy naar een mes om er

een

Harry and his papa and mamma sent him to school. Now Harry was a clever fellow, and loved his book; and he got to be first in his class. So his mamma got up one morning very early, and called Betty the maid, and said, Betty, I think we must make a cake for Harry, for he has learned his book very well. And Betty said, Yes, with all my heart. So they made a nice cake. It was very large, and stuffed full of plums and sweetmeats, orange and citron; and it was iced all over with sugar; it was white and smooth on the top like snow. So this cake was sent to the school. When little Harry saw it, he was very glad, and jumped about for joy, and hardly waited for asking no

cut

een stuk van te snyden, maar knabbelde 'er aan gelijk een hondje. Dus at hy tot de bel van het school luidde, en toen het school uit was, at hy weêr, en at tot hy naar bed ging; ja, zelfs zeide hy zijn slaapkameraad, dat hy zijn' koek onder zijn kussen leide, en 's nachts opzat om 'er van te eeten: zoo at hy dan, tot alles op was. — Maar eenigen tijd daarna werd deeze kleine jongen zeer ziek, en slecht, en ieder een zeide: ik ben verwonderd, wat Hendrik toch scheelt! hy was anders zoo levendig, en speelde vlugger dan een van de jongens, en nu ziet hy 'er bleek uit, en is zeer ziek. Toen zeide 'er iemand: Hendrik

heeft

cut a piece, but gnawed it like a little dog. So he eat till the bell rang for ſchool, and after ſchool he eat again, and eat till he went to bed; nay, his bed fellow told me that he laid his cake under his pillow, and ſat up in the night to eat ſome. So he eat till it was all gone. — But preſently after this little boy was very ſick and ill, and every body ſaid, I wonder what is the matter with Harry? he uſed to be ſo brisk, and play about more nimbly than any of the boys; and now he looks pale and is very ill. And ſomebody ſaid, Harry

has

heeft een zeer lekkeren koek gehad; en heeft hem zeer schielijk opgegeeten, en dat heeft hem ziek gemaakt. Daarop werd 'er om Dokter Kamil gezonden; die gaf hem ik weet niet hoe veel bittre drankjes. De arme Hendrik lustte ze maar in 't geheel niet; doch hy was gedwongen ze in te neemen, of anders, weet gy, zou hy gestorven zijn. Ten laatsten werd hy weder gezond, maar zijn Moeder zeide, dat zy hem geen koeken meer zou zenden.

Er was nog een andere jongen, die een van Hendriks schoolmakkers was: zijn naam was Pieter; de jongens noemden hem gemeenlijk Pieter den zorgvuldigen. En Pieter had aan zyne Moeder een' zeer netten fraaien brief geschreeven, daar was niet ééne vlak op. Toen zondt zijn Moeder hem een' koek.

Nu

has had a rich cake, and eat it all up very ſoon, and that has made him ill. So they ſent for Dr. Camomile, and he gave him I do not know how much bitter ſtuff. Poor Harry did not like it at all, but he was forced to take it or elſe he would have died, you know. So at laſt he got well again, but his mamma ſaid she would ſend him no more cakes.

Now there was another boy, who was one of Harry's ſchool-fellows: his name was Peter; the boys uſed to call him Peter Careful. And Peter had written his mamma a very neat pretty letter, there was not one blot in it at all. So his mamma ſent him a cake.

Digitized by Google

Nu dacht Pieter by zich zelven, 'ik zal my door dien lekkeren koek niet ziek maaken, zoo als de gekke Hendrik deed; ik zal dien lang bewaaren. Dus nam hy den koek, en zeulde hem naar boven. Hy was zeer zwaar: hy kon hem naauwlijks draagen. Hy sloot hem op in zijn doos, en eens daags sloop hy behendiglijk naar boven, at 'er een zeer klein stukje van, en sloot dan zijn doos weêr toe. Dus bewaarde hy hem verscheiden weeken, en hy was nog niet op, want hy was zeer groot; maar zie, de muizen kwamen in zijn doos, en knabbelden 'er aan. De koek werd droog en beschimmeld, en eindelijk was 'er niets goeds meer aan; zoo dat hy verpligt was hem weg te gooien, 't welk hem aan 't hart ging, en niemand was met hem begaan.

Nu

Now Peter thought with himself, I will not make myself sick with this good cake, as silly Harry did; I will keep it a great while. So he took the cake, and tugged it up stairs. It was very heavy: he could hardly carry it. And he locked it up in his box, and once a day he crept slily up stairs, and eat a very little piece, and then locked his box again. So he kept it several weeks, and it was not gone, for it was very large; but, behold! the mice got into his box and nibbled some. The cake grew dry and mouldy, and at last was good for nothing at all. So he was obliged to throw it away and it grieved him to the very heart, and no body was sorry for him.

Digitized by Google

Nu, daar was nog een andere kleine jongen op het zelfde ſchool, die Willem heette. Op zeekeren dag zond zijn Moeder hem een' koek, omdat zy hem tederlijk beminde, en hy beminde haar ook tederlijk. Als nu de koek kwam, zeide Willemtje tot zyne ſchoolmakkers: ik heb een' koek gekreegen, komt, laat ons hem opeeten. Toen kwamen zy rondom hem gelijk een zwerm byen; Willemtje nam een ſneê koek voor zich zelven, en gaf dan een ſtuk aan den een, dan een ſtuk aan eenen anderen, en nog een ſtuk aan een' derden, tot dat hy byna op was. Daarop lei Willemtje het overige weg, en zeide: ik zal het morgen opeeten. Hy ging dan ſpeelen, en de jongens ſpeelden allen zeer vrolijk te ſamen. Maar kort daarna kwam 'er een oude vioolſpeelder op

Digitized by Google

Well; there was another little boy at the ſame ſchool, whoſe name was Billy. One day his mamma ſent him a cake, becauſe she loved him dearly, and he loved her dearly. So when the cake came, Billy ſaid to his ſchool-fellows, I have got a cake, come let us go and eat it. So they came about him like a parcel of bees; Billy took a ſlice of cake him ſelf, and then gave a piece to one, and a piece to another, and a piece to another, till it was almoſt gone. Then Billy put the reſt by, and ſaid, I'll eat it to-morrow. So he went to play, and the boys all played together very merrily. But preſently after an old blind Fiddler

Digitized by Google

op de plaats: hy had een' langen witten baard; en, dewijl hy blind was, had hy een klein hondje aan een touw om hem te leiden. Toen kwam hy op de plaats, en zat op een' ſteen, en zeide: lieve kinderen, zoo gy wilt, zal ik een deuntje voor u ſpeelen. Zy verſieten allen hun ſpel, en kwamen rondom hem ſtaan. Willemtje nu zag, dat terwijl hy ſpeelde, de traanen langs zyne wangen rolden. En Willemtje zeide: oude man, waarom ſchreit gy? De oude man zeide: omdat ik grooten honger heb.... Ik heb niemand, die my eenige middag- of avondmaalen geeft. — Ik heb niets in de waereld dan dit klein hondje; en ik kan niet werken. Indien ik werken kon, zou ik het doen. Vervolgens ging Willemtje heen zonder één woord te ſpreeken, en haalde het overige

van

Digitized by Google

came into the court. He had a long white beard; and becauſe he was blind, he had a little dog in a ſtring to lead him. So he came into the court, and ſat down upon a ſtone, and ſaid, My pretty lads, if you will, I will play you a tune. They all left off their ſport, and came and ſtood round him. Billy ſaw that while he played the tears ran down his cheeks. And Billy ſaid, Old man, why do you cry? And the old man ſaid, Becauſe I am very hungry ... I have nobody to give me any dinners or ſuppers. I have nothing in the world but this little dog; and I cannot work. If I could work, I would. Then Billy went without ſaying a word, and fetched the reſt

Digitized by Google

van zijn' koek, dat hy voornemens was geweest op een' anderen dag te eeten, en zeide: hier oude man! hier is wat koek voor u. De oude man zeide: waar is het? Ik ben blind, ik kan het niet zien. Toen leide Willemtje het in zijn' hoed. De vioolſpeelder bedankte hem, en Willemtje was verheugder dan of hy tien koeken gegeeten had.

Ei lieven! van wien houdt gy het meest? houdt gy het meest van Hendrik, van Pieter of van Willemtje?

Kom by my, kleine jongen. Zeg my eens, hoe verre zijt gy van uw leven van huis geweest. My dunkt, ik zou gaerne een' grooten langen weg met u afleggen, en zien, al wat wy konden zien; want daar zijn zeer veele plaatſen

in

Digitized by Google

of his cake which he had intended to have eaten another day, and he ſaid, Here old man! here is ſome cake for you The old man ſaid, Where is it? for I am blind, I cannot ſee it. So Billy put it into his hat. And the Fiddler thanked him, and Billy was more glad than if he had eaten ten cakes.

Pray which do you love beſt? do you love Harry, or Peter; or Billy beſt?

Little boy, come to me. Tell me how far from home have you been in your life? I think I should like to go a great long way with you, and ſee what we could ſee: for there are a great-many places

Digitized by Google

in de waereld behalven de onze. Haal uw' hoed. Goeden dag, Vader! Vaart wel, Willemtje, Hendrik, en ieder een. Wy gaan zeer verre van hier. En wy zullen de ſteeg uit, en over het kerkhof gaan, en voorby het hoekhuis, en over het hek, tot dat wy geheel in het veld zijn. Hoe ſchoon zullen 'er de velden uitzien! want de zomerdagen zullen weêrgekomen zijn, voor dat wy heen gaan. En daar zullen geele en witte bloemen, gras, boomen, en heggen zijn; en de ſpringhaanen zullen ſjilpen, ſjilpen onder onze voeten. Onderneem niet om ze te vangen; het zou ons maar ophouden, en wy hebben een' grooten weg afteleggen.

Zeg my eens, wat zijn dat voor fraaie dier-

in the world beſides home. Bring your hat. Good bye Papa. Farewel, Billy, and Harry, and every body. We are going a great way off. And we ſhall go down the lane, and through the church-yard, and by the corner houſe, and over the ſtile; till we have got quite into the fields. How pretty the fields will look! for it will be ſummer days again before we go. And there will be yellow flowers, white flowers, graſs, trees, and hedges; and the graſshoppers will chirp, chirp, under our feet. Do not try to catch them; it will only hinder us, and we have a great way to go.

Pray what are thoſe pretty creatures that

Digitized by Google

diertjes, die 'er zoo vreedzaam en zoó goedaardig uitzien, en die zulke zachte dikke witte wol op hunn' rug hebben, gelijk een jas, en die een geluid maaken als het kleine kind, wanneer het schreit? Dat zijn schaapen en lammeren. En wat zijn deeze dieren met hoorns, die grooter zijn dan de schaapen? Eenigen van hun zijn zwart, en anderen rood: zy maaken een groot geraas, maar zy zien 'er niet uit, als of zy iemand kwaad willen doen. Het zijn koeien, die melk geeven. Streel ze. Lieve koetjes! Staa stil, en zie achterwaart. Nu kunnen wy Vaders huis in 't geheel niet zien; en wy kunnen alleen den top van den kerktoren zien. Laat ons een weinig verder gaan.

Zie

Digitized by Google

that look ſo meek and good-natured, and have ſoft thick white wool upon their backs, like a great coat, and make a noiſe like the little baby when it cries? Thoſe are sheep, and lambs. And what are thoſe creatures with horns, that are bigger than the sheep? Some of them are black, and ſome red: they make a loud noiſe, but they do not look as if they would hurt any body. Thoſe are cows that give milk. Stroke them. Poor cows! Stand ſtill and look back. Now we cannot ſee papa's houſe at all; and we can ſee only the top of the church ſteeple. Let us go a little farther.

Now

Digitized by Google

Zie nu achterwaart. Nu kunnen wy de kerk in 't geheel niet zien. Vaarwel! wy gaan nu zeer verre. Zullen wy ooit weêr komen? Ja, wy zullen weêrom komen; maar wy moeten nu voortgaan. Kom, haast u.

Wat is dat groote ding, dat vier groote armen heeft, welke zich zeer snel beweegen? Ik geloof, dat zoo ik 'er digt by was, zy my tegen den grond zouden werpen. Het is een wind-molen. Deeze armen zijn de zeilen. De wind draait ze rond. En waar toe dient een wind-molen? 't Is om koorn te maalen. Gy zoudt geen brood kunnen hebben, zoo 't koorn niet gemaalen was. Goed, maar hier is een rivier! wat zullen wy doen om 'er over te komen? Wel, ziet gy niet, hoe deeze eenden doen? Zy zwemmen 'er over.

Maar

Digitized by Google

Now look back. Now we cannot see the church at all. Farewel! We are going a great way. Shall we ever come back again? Yes, we shall come back again; but we must go on now. Come, make haste.

What is that tall thing, that has four great arms which move very fast? I believe if I was near it they would strike me down. It is a Wind-mill. Those arms are the sails. The wind turns them round. And what is a Wind-mill for? It is to grind corn. You could have no bread if the corn were not ground. Well, but here is a river: how shall we do to get over it? Why do not you see how those ducks do? they swim over.

But

Digitized by Google

Maar ik kan niet zwemmen. Dan moet gy leeren zwemmen. Ik geloof, dat zy te wijd is om over te ſpringen. O! hier is een brug. Iemand heeft een brug over de geheele rivier voor ons gemaakt. Die iemand was zeer goed, want ik weet niet, wat wy zonder dezelve zouden gedaan hebben; en hy moet ook zeer bekwaam geweest zijn. Ik zou gaerne willen weeten, hoe hy ze gemaakt heeft. Ik ben verzekerd, dat ik zulk een brug niet zou kunnen maaken.

Nu, wy moeten verder gaan, al verder, verder; en wy zullen meer rivieren, en meer velden, en ſteden, veel grooter dan onze ſtad zien, zeer groote ſteden, fraaie kerken, ſtraaten, en menſchen, meer dan 'er op de kermis zijn. Wy zullen zeer veel hooge heuvelen op te klimmen hebben. Ik geloof, dat ik iemand zal moeten haalen

om

Digitized by Google

But I cannot ſwim. Then you muſt learn to ſwim: I believe, it is too wide to jump over. O here is a Bridge! Somebody has made a bridge for us quite over the river. That ſomebody was very good, for I do not know what we ſhould have done without it; and he was very clever too. I wonder how he made it. I am ſure I could not make ſuch a bridge.

Well, we muſt go on, on, on; we ſhall ſee more rivers, and more fields, and towns bigger than our town a great deal, large towns, fine churches, ſtreets and people more than there is at the fair. And we ſhall have a great many high hills to climb. I believe I muſt get ſomebody to carry

Digitized by Google

om den kleinen jongen op deeze hooge heuvelen te draagen. Somtijds zullen wy door ſtoffige zandige wegen gaan; en ſomtijds door groene laanen, waar wy de vogeltjes zullen hooren zingen. Somtijds zullen wy over de gemeene velden gaan, waar wy geen boomen, noch eenig huis zullen zien; en groote heiden, waar naauwlijks eenig gras is, alleen maar eenige fluweel bloemen, en eenige kleine ſchaapjes met zwarte neuzen. Ha! hebt gy dat fraaie bruine beestje gezien, dat het pad dwars overliep? Hier is 'er nog een; en zie! daar is 'er weêr een: en daar zijn 'er een menigte. 't Zijn konynen. Zy woonen hier, en maaken zich huizen in den grond. Dit is een konynenveld.

Thans zijn wy onder een groote menigte boo-

Digitized by Google

the little boy up thoſe high hills. Sometimes we ſhall go through duſty ſandy roads; and ſometimes through green lanes, where we ſhall hear the birds ſing. Sometimes we ſhall go over wide commons, where we ſhall ſee no trees, nor any houſe, and large heaths, where there is hardly any graſs, only ſome purple flowers, and a few black noſed little ſheep. Hah! did you ſee that pretty brown creature that ran acroſs the path? Here is another; and look! there is another: there are a great many. They are rabbits. They live here, and make themſelves houſes in the ground. This is a rabbit-warren.

Now we are come amongſt a great ma-

boomen gekomen, veel meer, en hooger boomen, dan 'er in den boomgaard zijn. Daar is een eiken-boom, een esschen-boom, en een olm-boom. Dit is een bosch. Wat hebben de boomen groote takken! gelijk dikke armen. De zon kan niet door de boomen schynen, zoo dik zijn zy. Kijk, daar is een eekhoorntje! springende van den eenen boom op den anderen. Het is zeer vlug. Wat heeft het eenen schoonen staart!

Nu, als wy veele dagen voort gegaan zijn door een menigte velden en steden, dan zullen wy aan een groot diep water komen, veel grooter dan de rivier; want gy weet, dat gy de rivier kunt overzien, gy kunt velden aan den anderen kant zien; maar dit is zoo wijd en zoo groot, dat

Digitized by Google

ny trees, more trees than there are in the orchard by a great many; and taller trees. There is oak, ash, and elm. This is a Wood. What great boughs the trees have! like thick arms. The ſun cannot ſhine amongſt the trees, they are ſo thick. Look, there is a ſquirrel! jumping from one tree to another. He is very nimble. What a pretty tail he has!

Well; when we have gone on a great many days, through a great many fields and towns, we ſhall come to a great deep water, bigger a great many times than the river; for you can ſee over the river, you know, you can ſee fields on the other ſide: but this is ſo large, and ſo wide,

Digitized by Google

dat gy niets dan water zien kunt, water, zoo ver als uwe oogen maar bereiken kunnen. Het is niet effen, zoo als de rivier; 't is geheel onstuimig, gelijk de groote pot in de keuken, wanneer hy kookt. Het is zoo diep, dat gy verdrinken zoudt, al waart gy zoo hoog als twee kerk-torens. Ik ben benieuwd, hoe men dit groote water noemt! Daar is een heel oude visscher, die op een' steen zit, en zich zelven droogt; want hy is zeer nat. My dunkt, wy moesten 't hem eens vraagen. Zeg eens, visscher! wat is dat voor een groot water? 't Is de zee; hebt gy nooit van de zee gehoord? Hoe! is dit groote water dezelfde zee, wel-

Digitized by Google

you can ſee nothing but water, water, as far as ever you can carry your eyes. It is not ſmooth, like the river; it is all rough, like the great pot in the kitchen when it is boiling. And it is ſo deep, it would drown you if you were as tall as two church ſteeples. I wonder what they call this great water! There is an old, old fiſherman, ſitting upon a ſtone drying himſelf; for he is very wet. I think we will ask him. Pray, fiſherman! what is this great water? It is the Sea: did you never hear of the ſea? What! is this great water the ſame ſea

Digitized by Google

welke te huis op onze landkaart staat? Ja; 't is dezelfde. Wel, dat is zeer wonderlijk! wy zijn aan de zee gekomen, welke op onze landkaart is. Maar zy is zeer klein op de kaart. Ik kan ze met mijn' vinger bedekken. Ja; zy is klein op de kaart, omdat daar alles klein is. De steden zijn klein, en de rivieren zijn klein.

Zeg eens, visscher! is 'er iet aan de overzyde van deeze zee? Ja, daar zijn velden, steden, en menschen. Wilt gy ze gaan zien? Ik zou zeer gaerne gaan; maar wat moeten wy doen om 'er over te komen? want hier is geen brug. Ziet gy die groote houten doozen niet, welken op het water zwemmen? Zy zijn grooter dan Vaders ganssche huis. Daar staan lange stok-

ken

that is in our map at home? Yes, it is. Well, this is very strange! we are come to the sea that is in our map. But it is very little in the map. I can lay my finger over it. Yes; it is little in the map, because every thing is little in the map: the towns are little, and the rivers are little.

Pray, Fisherman, is there any thing on the other side of this sea? Yes; fields, towns, and people. Will you go and see them? I should like to go very well; but how must we do to get over? for there is no bridge here. Do not you see those great wooden boxes that swim upon the water? They are bigger than all papa's house. There are tall poles

Digitized by Google

ken in het midden, zoo hoog als een boom; dat zijn masten. Zie! nu ſpannen zy de zeilen. Deeze witte lakens zijn de zeilen. Zy zijn als vleugels. Deeze houten doozen zijn gelijk huizen met vleugels. Ja, en ik zal het u zeggen, kleine jongen, zy zijn met opzet gemaakt om over zee te gaan; en de wind drijft ze harder voort dan een paerd kan draaven. Hoe noemt men ze? Men noemt ze ſchepen. Gy hebt een ſchip in een ſchildery gezien. Zullen wy 'er ingaan? Wat hebben die menſchen op het ſchip aan? Zy hebben zeemans-baaitjes, en lange broeken, en dobbelſteenen hemden aan. Het zijn matroozen. Ik denk, dat wy een' matroos van u maaken zullen; en in plaats van een broek zullen wy u een zeemans-broek maaken. Ziet gy dien matroos wel,

Digitized by Google

in the middle, as high as a tree. Thoſe are maſts. See! now they are ſpreading the ſails. Thoſe white sheets are the ſails. They are like wings. Theſe wooden boxes are like houſes with wings. Yes, and I will tell you what, little boy! they are made on purpoſe to go over the ſea; and the wind blows them along faſter than a horſe can trot. What do they call them? They call them Ships. You have ſeen a ship in a picture. Shall we get in? What have thoſe men in the ship got on? They have jackets and trowſers on, and checked shirts. They are ſailors. I think we will make you a ſailor; and then inſtead of breeches you muſt have a pair of trowſers. Do you ſee that ſailor, how

Digitized by Google

wel, hoe hy de touwen opklimt? Hy is zeer gaauw. Hy loopt naar boven als een aap. Nu is hy op den top van den mast. Wat schijnt hy klein! Maar wy moeten 'er ingaan. Kom, haast u: zy zullen niet naar ons wachten. Wat doet gy? ik raap schelpen. Wy moeten eerst in een boot gaan, omdat het schip niet digt genoeg is. Nu zijn wy 'er in.

Thans zijn wy op de groote zee. Blaas, blaas windt zeil weg schip. Daar zijn kleine kamertjes in 't schip. Deeze kamertjes worden kooiën genoemd. Laat ons gaan rond wandelen, en 't schip bezien. Hoe! gy kunt niet vast gaan: ik vrees, dat gy dronken zijt. 't Is omdat het schip slingert. Maar de matroozen kun-

Digitized by Google

how he climbs up the ropes? He is very nimble. He runs up like a monkey. Now he is at the top of the maſt. How little he looks! But we muſt get in. Come, make haſte: they will not ſtay for us. What are you doing? picking up ſhells. We muſt get into a boat firſt; becauſe the ſhip is not near enough. Now we are in.

Now we are upon the great ſea. Blow, blow wind! Sail away ſhip! There are little rooms in the ſhip. Thoſe little rooms are called cabins. Let us walk about, and look at the ſhip. Why, you cannot walk ſteady: I am afraid you are tipſey! Becauſe the ſhip rolls about. But the ſailors

can

Digitized by Google

kunnen wel vast gaan. De zee is niet gelijk de rivier; zy is groenachtig. Wel, hier is water genoeg, zoo wy dorstig mogten zijn. Ja, hier is water genoeg; maar gy zoudt het niet gaerne drinken. 't Is zout en bitter. Gy zoudt het niet kunnen drinken. Wat gaan wy gaauw! Nu zijn de velden verre weg. Nu kunnen wy in 't geheel geen groene velden, noch eenige huizen, noch iet meer zien dan het groote diepe water. Het is water rondom, zoo verre wy zien kunnen. Ja, en lucht; wy kunnen de lucht ook zien. 't Is niet dan lucht boven ons hoofd, en alles water rondom ons. Wees niet bang, kleine jongen! Blaas, blaas, wind! zeil voort, schip! ik zie eenige dingen in

can walk ſteady. The ſea is not like the river; it is greenish. Well; here is water enough if we should be thirſty. Yes, here is water enough; but you would not like to drink it. It is ſalt and bitter. You could not drink it. How faſt we go! Now the fields are a great way off. Now we cannot ſee any green fields at all, nor any houſes, nor any thing but the great deep water. It is water all round as far as ever we can ſee. Yes, and sky; we can ſee the sky too. All sky over our heads, and all water every where round us! Do not be afraid, little boy! Blow, blow, wind! ſail away ship! I ſee ſome

things

in zee op een grooten afstand. Dat zijn ook scheepen en booten. Wat zijn zy verbaasd klein. Zy schynen maar nooten-schelken in eenen grooten vyver. O! nu zijn wy aan de groene velden, en steden, aan de andere zyde der zee gekomen. Ik kan ze maar even zien, nu kan ik ze zeer duidelijk zien. En hier is een klein groen stukje lands, waar het water geheel rondom loopt. Dat is een eiland. Een stuk lands rondom met water omringd is een eiland. Maar wy gaan daar niet naar toe; wy gaan naar het groote land. Nu zijn wy aan land. Stap uit het schip. El lieven! wat is dat voor een land? Dat is Vrankrijk. Vrankrijk! Hoe! is Vrankrijk ook op de kaart?

Maar

things in the sea at a great distance. Those are more ships and boats. How very small they are! they look like nut shells in a great pond. O! now we are coming to the green fields and towns on the other side of the sea! I can see them a little. Now I can see them very plain. And here is a little piece of green land, with the water running all round it. That is an island. A piece of land with water all round it, is an island. But we are not going there; we are going the great land. Now we are at the land. Get out of the ship. Pray what country is this? This is France. France! why France is in the map too.

Digitized by Google

Maar zeg my eens, hoe is de naam van dat land, van waar wy gekomen zijn, waar wy woonen, en waar Vader woont? Het is Engeland. En is de diepe zee tusschen Vrankrijk en Engeland? Ja, gy weet, dat het zoo op de kaart is.

O! Vrankrijk is een schoone oord. 't Is warmer dan ons land: 'er zijn fraaie bloemen, schoone vruchten, en groote druiven. Ik heb nooit van mijn leven zulke groote druiven gezien. De wijngaarden groeien op de velden; zy groeien niet tegen de muuren, gelijk onze wijngaarden doen. Daar is een groote menigte volks, mannen, vrouwen, kleine jongens en meisjes, zingende en dansende in 't rond, en zijn zoo vrolijk, dat 'er niets by haalen kan. My dunkt, wy moesten hier woonen, en Vader en Arthur laaten haalen.

Laat

Digitized by Google

And pray what is the name of that country we came from, where we live, and where papa lives? It is Engeland. And the deep sea is between France and England? Yes, you know it is so in the map.

O, France is a pretty place! It is warmer than our country: and here are pretty flowers, and fine fruit; and large grapes. I never saw such large grapes in all my life. The vines grow in the fields; they do not grow against walls, as our vines do. And there are a great many people, men, women, little boys and girls, singing, and dancing about, and so merry! that nothing can be like it. I think we will live here, and send for papa and Arthur.

Digitized by Google

Laat ons met die menschen gaan spreeken. Hier, meisje! geef ons toch wat van uwe lekkere vruchten. *Votre servante, Monsieur.* Wat zegt gy, meisje? Ik verstaa u niet. Ik kan 't niet helpen. Hier is een oud man, die de wijngaarden hoedt; wy zullen met hem spreeken. Ei lieven! oude man, wilt gy ons wat van uw fruit geeven? Wy zijn een groote weg gekomen om u te zien. *Serviteur, Monsieur!* Wat zegt gy? Wy weeten niet, wat *Serviteur, Monsieur!* beteekent. 't Is fransch. Maar wy verstaan geen fransch. Dit is mijn schuld niet; gy moet naar huis gaan, en het leeren. En waarom spreekt gy fransch? Omdat die Frankrijk is. Wist gy niet, dat ieder een in Frankrijk fransch sprak?

Let us go and talk with those people. Here, you little girl! pray give us some of your nice fruit. *Serviteur, Monsieur.* What do you say, little girl? I do not understand you. I cannot help that. Here is an old man cutting the vines; we will speak to him. Pray, old man, will you give us some of your fruit? We are come a great way to see you. *Serviteur, Monsieur!* What do you say? We do not know what *Serviteur, Monsieur* is. It is French. But we do not understand French. I cannot help that; you must go home and learn. And why do you speak French? Because this is France. Did not you know that every body speaks French in France?

Digitized by Google

Ha, ha, ha! He, he, he! Ho, ho, ho! Hier is een kleine zotte jongen, die van zeer verre over de zee gekomen is, en hy weet niet, dat ieder een in Vrankrijk fransch spreekt. Ha, ha, ha! He, he, he! Ho, ho, ho! — Wat zullen wy doen, kleine jongen? ieder een lacht ons uit; en al de kleine vogeltjes kweelen en tjilpen tegen ons. Wy zullen weder naar huis keeren. Vaarwel, Vrankrijk! Wy zullen niet weder naar Vrankrijk gaan, voor dat Vader ons fransch heeft leeren spreeken. Laat ons weer in het schip gaan. Blaas, wind! Zeil weg, schip! Nu zijn wy weer terug gekomen. Wees zoo goed, Vader, en leer den kleinen jongen fransch, voor dat hy weder verre weg buiten 's lands gaat.

Digitized by Google

Ha, ha, ha! He, he, he! Ho, ho, ho! Here is a foolish little boy come a great way over the ſea, and does not know that every body ſpeaks French in France. Ha, ha, ha! He, he, he! Ho, ho, ho! — What ſhall we do, little boy? every body laughs at us; and all the little birds twitter and chirp at us. We will go home again. Farewel, France! We will not go to France again till papa has taught us to talk French. Let us get into the ſhip again. Blow, wind! ſail away, ſhip! Now we are got back again. Pray, papa, teach the little boy French before he goes a great way abroad again.

Digitized by Google

Gy weet, hoe veel beenen een paerd heeft. Ja, een paerd heeft vier beenen. En weet gy, hoe men een dier noemt, dat vier beenen heeft? Men noemt het een viervoetig dier. De koe is een viervoetig dier; de hond, de leeuw, en al de dieren. Maar de vogels zijn geen viervoetige dieren, want zy hebben maar twee beenen. Eenige viervoetige dieren hebben hoeven. Het paerd heeft hoeven; de ezel en de koe ook; maar de hond heeft geen hoeven: de hond heeft teenen met klaauwen; dus is de hond niet gehoefd, maar gevingerd; de kat, het eekhoorntje, en veele anderen zijn gevingerd. De hoef van het paerd is heel,

het

You know how many legs a Horſe has? Yes, a Horſe has four legs. And do you know what an animal is called that has four legs? It is called a Quadruped. The cow is a quadruped; the dog, the lion, and all the beaſts. But birds are not quadrupeds, for they have only two legs. Some quadrupeds have hoofs. The Horſe has hoofs; ſo has the Aſs, and the Cow: but the Dog has no hoofs; the Dog has toes with claws; ſo the dog is not hoofed, but digitated; the cat, the ſquirrel, and a great many more are digitated. The hoof of the horſe is whole,

Digitized by Google

het is geheel uit één ſtuk ; maar de hoef van de koe is verdeeld, als of het twee hoeven waren. Dit heet men geſpleeten klaauw, als de hoef geſpleeten is. De koe, het ſchaap, het varken, en 't hert hebben allen geſpleeten klaauwen; maar het paerd, en de ezel hebben heele hoeven.

De ezel zegt: ik ben een viervoetig dier, ik ben een zeer geduldig goed ſchepſel. Ik heb hoeven, en zeer lange ooren. Ik balk zeer hard. Het paerd is bevreesd, wanneer ik balk, en ſpringt terug; maar ik ben zeer vreedzaam, en doe nooit eenig kwaad. Mijn jongen zijn veulens: ik zoog ze. Ik ben zoo groot niet als een paerd, en

Digitized by Google

it is all in one piece; but the hoof of the cow is parted, as if it were two hoofs. That is being cloven-footed when the hoof is cloven. The cow, the sheep, the hog, and the ſtag are all clovenfooted; but the horſe, and the aſs, have whole hoofs.

The Aſs ſays, I am a Quadruped; I am a very patient good creature. I have hoofs, and very long ears. I bray very loud. The horſe is frightened when I bray, and ſtarts back; but I am very meek, and never hurt any thing. My young ones are colts: I ſuckle them. I am not ſo big as a horſe,

Digitized by Google

en ik kan niet snel rennen, maar ik werk zeer hard. Somtijds draag ik kleine jongens op mijn' rug, twee of drie te gelijk, en zy slaan my met de zweep, en prikken my in de zyden, om my harder te doen loopen. Ik breng groente naar de markt, raapen en aardappelen; en somtijds draag ik een geheele vracht pannen, kroezen, en potten, die mijn' rug schier doen kraaken; en ik krijg niets voor mijn middagmaal dan een weinig stekelige doornen, en wat grof gras van de heiden. Ik heb geen' stal om in te gaan, gelijk een paerd heeft: ik lig altijd buiten in het veld, in de sneeuw, en in den regen; maar ik ben zeer vergenoegd. Ik geef melk, zoo wel als de koe, en

and I cannot gallop fast, but I work very hard. Sometimes I carry little boys on my back, two or three at a time, and they whip me, and prick my sides, to make me go faster. I carry greens to market, turnips and potatoes; and sometimes I carry a great load of pans, mugs, and pots, with which my back is almost broke; and I get nothing for my dinner but a few prickly thistles, and some coarse grass from off the common. I have no stable to go into as a horse has; I always lie out in the fields, in the snow, and in the rain; but I am very contented. I give milk, as well as the cows, and

en mijn melk is zeer goed voor menſchen, die ziek zijn, om ze weêr gezond te maaken.

Ha! wat is daar onder de brem? Ik kan alleen zyne oogen zien. Het heeft zeer groote wyde oogen. 't Is een haas. Hy ligt in zijn leger onder het kreupelbosch neêrhurkende om zich te verbergen, want hy is zeer vreeaschtig. De haas is zeer onnoozel en tam. Zijn koleur is bruin; maar in landen, waar het zeer koud is, wordt hy zoo wit als ſneeuw. Hy heeft eenen korten ruigen ſtaert; zijn boven lip is geſpleeten, en zeer hairig; en hy beweegt altijd zijn lippen. Zijn achterpooten zijn zeer lang, opdat hy te beter zou kunnen loopen.

De

Digitized by Google

and my milk is very good for people that are ſick, to make them well again.

Ha! what is there amongſt the furze? I can ſee only its eyes. It has very large full eyes. It is a Hare. It is in its form, ſquatting down amongſt the bushes to hide itſelf, for it is very fearful. The hare is very innocent and gentle. Its colour is brown; but in countries which are very cold it turns white as ſnow. It has a short bushy tail; its upper lip is parted, and very hairy; and it always moves its lips. Its hind legs are very long, that it may run the better.

The

Digitized by Google

De haas leeft van kruiden, en wortelen, en van de ſchors van jonge boomen, en onrijp koorn; en ſomtijds kruipt hy door de heggen, en ſluipt in de tuinen om anjelieren en wat pietercelie te eeten; hy houdt veel van ſpeelen, en rond te huppelen by het maanlicht, en van de tedere grasſcheutjes af te byten, wanneer 'er de daauw op ligt; maar op den dag ſlaapt hy in zijn leger. Hy ſlaapt met zijn oogen open, omdat hy zeer vreesachtig en beſchroomd is; wanneer hy het minſte gerucht hoort, ſpringt hy ſchielijk op, en ſteekt zyne lange ooren op. Als de jager op den hoorn blaast, en de arme onnoozele haas de honden hoort aankomen, dan loopt hy ſnel recht uit, ſtrekt zyne pooten uit, en laat ze allen achter zich. Maar de honden vervolgen hem,

en

The Hare feeds upon herbs, and roots, and the bark of young trees, and green corn; and ſometimes it will creep through the hedges, and ſteal into the gardens, to eat pinks; and a little parſley; and it loves to play and skip about by moonlight, and to bite the tender blades of graſs when the dew is upon them; but in the day time it ſleeps in its form. It ſleeps with its eyes open becauſe it is very fearful and timid; and when it hears the leaſt noiſe, it ſtarts and pricks up its large ears. And when the huntſman ſounds his horn, and the poor harmleſs hare hears the dogs coming, then it runs away very ſwiftly ſtrait forward, ſtretching its legs, and leaves them all behind. But the dogs purſue her,

Digitized by Google

en hy wordt moede, en kan zoo hard niet meer loopen, als in 't begin. Dan maakt hy bochten en wendingen, en draait en keert terug naar zijn leger, opdat de honden hem niet zouden kunnen vinden; doch zy loopen met hunne neuzen langs den grond, en ruiken, tot dat zy hem uitgevonden hebben. Als hy dan vijf of zes mylen verre geloopen heeft, houdt hy eindelijk stil, hijgt naar zijn' adem, en kan niet verder loopen. Dan komen de honden by hem, en verscheuren hem, en dooden hem. Als hy nu dood is, worden zyne leedjes, die zich zoo gezwind bewoogen, gansch stijf, en kunnen zich in 't geheel niet beweegen. Een slak zou harder kunnen voortgaan dan een haas, wanneer hy dood is: zijn klein lief hartje, dat zoo snel sloeg, is geheel stil en koud; zijn ronde bolle oogen staan doodsch en flaauw,

en

Digitized by Google

and she grows tired, and cannot run so fast as at first. Then she doubles, and turns, and runs back to her form, that the hounds may not find her; but they run with their noses to the ground, smelling till they have found her out. So when she has run five or six miles, at last she stops, and pants for breath, and can run no further. Then the hounds come up, and tear her, and kill her. Then when she is dead, her little limbs which moved so fast, grow quite stiff, and cannot move at all. A snail could go faster than a hare when it is dead: its poor little heart, that beat so quick, is quite still and cold; its round full eyes are dull and dim;

Digitized by Google

en zijn zacht bont vel is gansch gescheurd en bebloed. Nu is hy nergens meer goed toe dan om gebraaden te worden.

Al de vogels, die in 't water zwemmen, hebben gevliesde pooten. Hunne teenen zijn aan één gehecht door een vlies, dat 'er tusschen beide groeit; dat heet men gevliesde pooten hebben; en 't helpt de vogels om wel te zwemmen, want dan zijn hunne pooten gelijk de vinnen van een' visch.

De Zwaan zegt: mijn naam is zwaan. Ik ben een groote vogel, grooter dan een gans. Mijn bek is rood, maar deszelfs kanten zijn zwart, en ik heb zwart rondom myne oogen. Mijn beenen zijn van een donkere kleur, doch

and its ſoft furry skin is all torn and bloody. It is good for nothing now, but to be roaſted.

All birds that ſwim in the water are web-footed. Their toes are joined together by a skin that grows between them; that is being web-footed; and it helps the birds to ſwim well, for then their feet are like the fins of a fish.

The Swan ſays, My name is Swan. I am a large bird, larger than a gooſe. My bill is red, but the ſides of it are black, and I have black about my eyes. My legs are dusky,

Digitized by Google

doch myne voeten zijn rood, en ik heb gevliesde pooten. Mijn lighaam is geheel wit, zoo wit als ſneeuw, en zeer ſchoon. Ik heb een' zeer langen hals. Ik woon in rivieren en meiren. Ik eet planten, die in 't water groeien, zaaden, kleine inſecten, en ſlakken. Ik zie 'er niet fraai uit, wanneer ik op den grond loop, want ik kan in 't geheel niet wel loopen; maar als ik in 't water zachtjes voort zwem, en mijn' langen hals krom, en myne witte borst, waarmede ik den weg door het water maak, in dompel, ben ik de bekoorlijkſte van alle vogelen. Ik bouw mijn nest in een klein eiland tuſſchen het riet en de biezen. Ik maak het van houtjes en lang gras: het is zeer groot

en

Digitized by Google

but my feet are red, and I am web-footed. My body is all white, as white as snow, and very beautiful. I have a very long neck. I live in rivers and lakes. I eat plants that grow in the water, seeds, little insects, and snails. I do not look pretty when I walk upon the ground, for I cannot walk well at all; but when I am in the water, swimming smoothly along, arching my long neck, and dipping my white breast, with which I make way through the water, I am the most graceful of all birds. I build my nest in a little island amongst the reeds and and rushes. I make it of sticks and long grass: it is very large,

Digitized by Google

en hoog. Dan leg ik myne eieren, die wit en zeer groot zijn, veel grooter dan een ganzen ei; en ik zit 'er geduurende twee maanden op; dan worden zy uitgebroeid, en myne jongen komen uit. Zy worden jonge zwaanen genaamd. Zy zijn in het begin niet wit, maar graauwachtig. Zoo iemand digt by mij kwam, als ik in mijn nest op mijn eieren zit, of wanneer ik mijn jongen by my heb, zou ik hem aanvliegen; want ik ben zeer woedend om myne jongen te beſchermen, en als gy ze zoudt willen komen wegneemen, zou ik u met mijn' ſterken vleugel ter neêr ſlaan, en misſchien uw arm breeken. Ik leef zeer lang.

De

Digitized by Google

and high. Then I lay my eggs, which are white, and very large, larger a great deal than a goose's egg; and I sit upon them for two months; then they are hatched, and my young ones come out. They are called cygnets. They are not white at first, but greyish. If any body was to come near me when I am in my nest, sitting upon my eggs, or when I have my young ones, I should fly at him, for I am very fierce to defend my young, and if you were to come to take them away, I should beat you down with my strong pinion, and perhaps break your arm. I live a very great while.

Digitized by Google

De zon zegt: mijn naam is zon. Ik ben zeer glansrijk. Ik gaa op in het Oosten; en wanneer ik op gaa, dan is het dag. Ik zie door uw venster met mijn glansrijk gouden oog, en kondig u aan, wanneer het tijd is om op te staan; en ik zeg, luiaard, staa op: ik schijn niet voor u, opdat gy in 't bed zoudt blyven liggen stampen, maar ik schijn voor u, opdat gy op zoudt staan, en werken, leezen, en wandelen. Ik ben een groot reiziger, ik reis den ganschen hemel door; ik staa nooit stil, en ik ben nimmer moede. Ik heb een kroon op mijn hoofd van glansryke straalen, en ik zend myne straalen overal heen. Ik schijn op de boomen, en op de huizen, en op het water;

en

The Sun says, My name is Sun. I am very bright. I rise in the east; and when I rise, then it is day. I look in at your window with my bright golden eye, and tell you when it is time to get up; and I say, Sluggard, get up: I do not shine for you to lie in your bed and sleep, but I shine for you to get up, and work, read, and walk about. I am a great traveller, I travel all over the sky; I never stop, and I never am tired. I have a crown upon my head of bright beams, and I send forth my rays every where. I shine upon the trees, and the houses, and upon the water; and

en alles ziet 'er glinſterende en heerlijk uit, als ik het beſchijn. Ik geef u licht en hitte, want ik verwarm alles. Ik doe de vruchten en het koorn rypen. Als ik de velden, en tuinen niet beſcheen, zou 'er niets groeien. Ik ſtaa zeer hoog in den hemel, hooger dan al de boomen, hooger dan de wolken, hooger dan alles. Ik ben zeer verre af; en zoo ik nader by u kwam, zou ik u verbranden, en ik zou het gras verzengen, want ik ben van heet gloeiend vuur gemaakt. Ik ben langen tijd in den hemel geweest. Viet jaaren geleden was 'er geen Karel; Karel was toen nog niet in 't leven, maar daar was een zon. Ik ſtond in den hemel een ruime reeks van jaaren, voor dat Vader en Moeder leefden,

en

and every thing looks ſparkling and beautiful when I ſhine upon it. I give you light, and I give you heat, for I make it warm. I make the fruit ripen, and the corn ripen. If I did not ſhine upon the fields, and upon the gardens, nothing would grow. I am up very high in the ſky, higher than the clouds, higher than every thing. I am a great way off. If I were to come nearer you I ſhould ſcorch you to death, and I ſhould burn up the graſs, for I am all made of hot glowing fire. I have been in the ſky a great while. Four years ago, there was no Charles; Charles was not alive then, but there was a Sun. I was in the ſky before papa and mamma were alive, a great many long years ago;

and

en ik ben nog niet oud geworden. Somtijds neem ik myne kroon van ſchitterende ſtraalen af, en bedek mijn hoofd met dunne zilveren wolken, dan kunt gy my aanzien; maar wanneer 'er geen wolken zijn, en ik op den middag met al mijn glans ſchijn, dan kunt gy my niet aanzien, want ik zou uwe oogen doen ſcheemeren, en u blind maaken. De arend kan my dan alleen maar aanzien; de arend kan met zijn ſterk doordringend oog altijd op my ſtaaren. En als ik des morgens opgaa, en het dag maake, dan ſlijgt de leeuwerik in de lucht op om my te ontmoeten, en zingt lieflijk in de lucht: en de haan kraait overluid om ieder een aan te kondigen, dat ik gekomen ben. Maar de uil en de vleêrmuis vliegen weg, wanneer zy my zien,

en

Digitized by Google

and I am not grown old yet. Sometimes I take off my crown of bright rays, and wrap up my head in thin silver clouds, and then you may look at me; but when there are no clouds, and I shine with all my brightneſs at noon-day, you cannot look at me, for I should dazzle your eyes, and make you blind. Only the Eagle can look at me then: the Eagle with his ſtrong piercing eye can gaze upon me always. And when I am going to riſe in the morning, and make it day, the Lark flies up in the sky to meet me, and ſings ſweetly in the air: and the Cock crows loud to tell every body that I am coming. But the Owl and the Bat, fly away when they ſee me;

and

en verbergen zich zelven in oude muuren en holle boomen; en de leeuw en de tyger gaan in hunne holen en spelonken, waar zy den geheelen dag slapen. Ik schijn op alle plaatsen. Ik schijn in Engeland, in Frankrijk, en in Spanje, en over de geheele aarde. Ik ben het schoonste en heerlijkste schepzel, dat in de geheele waereld kan gezien worden.

De maan zegt: mijn naam is maan. Ik schijn om u 's nachts licht te geeven, wanneer de zon onder is. Ik ben zeer schoon, en wit als zilver. Gy kunt my altijd aanzien, want ik ben zoo blinkend niet om uwe oogen te verblinden, en ik verbrand u nooit. Ik ben zacht en vriendelijk. Ik laat zelfs

de

Digitized by Google

and hide themselves in old walls and hollow trees; and the Lion and Tiger go into their dens and caves, where they sleep all the day. I shine in all places. I shine in England, in France, in Spain, and all over the earth. I am the most beautiful and glorious creature that can be seen in the whole world.

The Moon says, My name is Moon. I shine to give you light in the night, when the sun is set. I am very beautiful and white like silver. You may look at me always, for I am not so bright as to dazzle your eyes, and I never scorch you. I am mild and gentle. I let even

Digitized by Google

de kleine glimwormtjes ſchynen, die des daags geheel donker zijn. De ſtarren ſchynen allen rondom my, maar ik ben grooter en helderder dan de ſtarren, en ik ben gelijk een groote paerl onder een groote menigte van ſchitterende diamanten. Wanneer gy ſlaapt, dan ſchijn ik door uwe gordynen met myne vriendelyke ſtraalen, en ik zeg: ſlaap voort, lieve kleine vermoeide jongen, ik zal u niet ſtooren. De nachtegaal zingt voor my, welke het best van al de vogels in de lucht zingt. Hy zit op een doorn, en zingt den ganſchen nacht lieflijk door, terwijl de daauw op het gras ligt, en alles rondom ſtil en in rust is.

EINDE.

Digitized by Google

the little glowworms shine, which are quite dark by day. The ſtars shine all round me, but I am larger and brighter than the ſtars, and I look like a large pearl amongſt a great many ſmall ſparkling diamonds. When you are aſleep, I shine through your curtains with my gentle beams, and I ſay, ſleep on, poor little tired boy, I will not disturb you. The nightingale ſings to me, who ſings better than all the birds of the air. She ſits upon a thorn, and ſings melodiouſly all night long, while the dew lies upon the graſs, and every thing is ſtill and ſilent all round.

THE END.

Digitized by Google

Digitized by Google

671
RNXC

Digitized by Google

Digitized by Google